

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1239 - 1242	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1243	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1244 - 1255	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1256 - 1261	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1262	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1263-1265	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1266 - 1278	Sommaires des arrêts récents
Agenda	1279	Calendrier
Summaries of the cases	1280 - 1303	Résumés des affaires

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Shannon Kendall

Lorne M. Honickman
Goodman & Carr

v. (31092)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Philip Perlmutter
A.G. of Ontario

FILING DATE: 13.9.2005

Robert Woods, Executor of the Estate of Wayne

Robert Woods

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31093)

ING Halifax Insurance Company (Ont.)

Paul J. Martin
Fasken, Martineau, Dumoulin

FILING DATE: 14.9.2005

A. Gordon Shaw

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31094)

Zurich Canada (Ont.)

Lisa La Horey
McCague, Peacock, Borlack, McInnis &
Lloyd

FILING DATE: 14.9.2005

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

David Polowin Real Estate Ltd.

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31095)

**Dominion of Canada General Insurance
Company (Ont.)**

John A. Campion
Fasken, Martineau, Dumoulin

FILING DATE: 14.9.2005

Boyd Johnston

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31096)

Federation Insurance Company of Canada (Ont.)

Alan L. W. D'Silva
Stikeman, Elliott

FILING DATE: 14.9.2005

Sharon Farquhar

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31097)

Lilberty Mutual Insurance Company (Ont.)

Alan L. W. D'Silva
Stikeman, Elliott

FILING DATE: 14.9.2005

Sandy Big Canoe

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31098)

The Economical Insurance Group (Ont.)

Alan L. W. D'Silva
Stikeman, Elliott

FILING DATE: 14.9.2005

Laurier Duclos

Michael McGowan
McGowan & Company

v. (31099)

Wawanesa Mutual Insurance Company (Ont.)

Paul J. Martin
Fasken, Martineau, Dumoulin

FILING DATE: 14.9.2005

Renaldo Matthews

Kirk M. Baert
Koskie, Minsky

v. (31100)

Belair Insurance Company Inc. (Ont.)

Paul J. Martin
Fasken, Martineau, Dumoulin

FILING DATE: 14.9.2005

Noel Ayangma

Noel Ayangma

v. (31105)

The French School Board, et al. (P.E.I.)

Ruth M. Demone

FILING DATE: 15.9.2005

Jim Glenny

Jim Glenny

v. (31102)

Del Management Solutions Inc. (Ont.)

Adrian Miedema
Fraser, Milner, Casgrain

FILING DATE: 15.9.2005

Atco Gas and Pipelines Ltd.

Lenard M. Sali, Q.C.
Bennett, Jones

v. (31106)

Alberta Energy and Utilities Board (Alta.)

J. Richard McKee
Alberta Energy & Utilities Board

FILING DATE: 16.9.2005

Charles D. Lienaux, et al.

Charles D. Lienaux

v. (31115)

2301072 Nova Scotia Limited, et al. (N.S.)

Alan V. Parish, Q.C.
Burchell, Hayman, Parish

FILING DATE: 16.9.2005

Fenton Group Investment Co. Limited

Fenton Group Investment Co. Limited

v. (31116)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Jeff D. Pniowsky
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Ronald Brescia, et al.

David G. Yazbeck
Raven, Cameron, Ballantyne & Yazbeck

v. (31112)

**Her Majesty the Queen in Right of Canada as
represented by Treasury Board, et al. (F.C.)**

Richard Fader
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Phil Hayes, et al.

Geoffrey B. Shaw
Cassels, Brock & Blackwell

v. (31107)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Henry A. Gluch
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Phil Hayes, et al.

Geoffrey B. Shaw
Cassels, Brock & Blackwell

v. (31108)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Henry A. Gluch
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Stephen Stephens

Geoffrey B. Shaw
Cassels, Brock & Blackwell

v. (31109)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Henry A. Gluch
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Muriel Scott

Geoffrey B. Shaw
Cassels, Brock & Blackwell

v. (31110)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Henry A. Gluch
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Gordon Rezek

Geoffrey B. Shaw
Cassels, Brock & Blackwell

v. (31111)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Henry A. Gluch
A.G. of Canada

FILING DATE: 16.9.2005

Ville de Lévis

Richard Ramsay
Langlois, Kronström, Desjardins

c. (31103)

**Fraternité des policiers de Lévis Inc., et autres
(Qc)**

Serge Gagné
Trudel, Nadeau

DATE DE PRODUCTION: 16.9.2005

Donavan Sparkes

Timothy E. Breen
Fleming, Breen

v. (31104)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Philip Perlmutter
A.G. of Ontario

FILING DATE: 16.9.2005

Bayer Inc.

E. William Olson, Q.C.
Thompson, Dorfman, Sweatman

v. (31113)

Marilyn Walls, et al. (Man.)

Martin J. Pollock
Pollock & Company

FILING DATE: 19.9.2005

Steeve Leboeuf

Jean Petit
Gaulin, Croteau, Petit

c. (31114)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Daniel Grégoire
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION: 19.9.2005

**Syndicat Canadien de la fonction publique, section
locale 687**

Helena P. Oliveira
Lamoureux, Morin, Lamoureux

c. (31117)

Groupe TVA Inc. (Qc)

Robert Bonhomme
Heenan, Blaikie

DATE DE PRODUCTION: 20.9.2005

SEPTEMBER 26, 2005 / LE 26 SEPTEMBRE 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Douglas John Mackenzie v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30994)
2. *André Pomerleau c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (29520)
3. *D. Kenneth Gibson v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31034)
4. *Serge Perron c. Commission de l'emploi et de l'immigration* (C.F.) (Civile) (Autorisation) (30990)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

5. *Her Majesty the Queen v. Dean Trevor Edmondson* (Sask.) (Criminal) (By Leave) (30986)
6. *Marco Trotta, et al. v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30987)
7. *Nancy Pierce v. Canada Trustco Mortgage Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31044)
8. *Nancy Pierce, Estate Trustee of the Estate of Terrence David Pierce, Deceased v. Canada Trustco Mortgage Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31045)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

9. *Hassan Almrei v. Minister of Citizenship & Immigration, et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (30929)
 10. *Pharmascience Inc., et al. v. Régie de l'assurance-maladie du Québec* (Que.) (Civil) (By Leave) (30638)
 11. *Jocelyn Binet, et al. c. Pharmascience Inc., et al.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (30995)
 12. *Pharmascience Inc., et al. v. Régie de l'assurance-maladie du Québec, et al.* (Que.) (Civil) (By Leave) (30996)
-

SEPTEMBER 29, 2005 / LE 29 SEPTEMBER 2005

30912 **Purolator Courier Ltd./Courrier Purolator Ltée v. Fasslane Delivery Services Ltd.** (B.C.) (Civil)
(By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA031246, 2005 BCCA 122, dated March 4, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA031246, 2005 BCCA 122, daté du 4 mars 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law - Jurisdiction - Appellate court deciding that although a dispute related to the collective agreement and was within the jurisdiction of an arbitrator, the Respondent's civil action should proceed due to conduct of the parties - Do courts or arbitrators have jurisdiction in Labour Relations disputes whenever a grievance is filed outside collective agreement time limits - Precedential status of *Weber v. Ontario Hydro*, [1995] 2 S.C.R. 929.

When the Applicant changed the routes it was offering to the Respondent, an operator-owner, the Respondent commenced an action for breach of contract. The Applicant defended on the basis that the matter came within the collective agreement and should be arbitrated. The motions judge determined that the Respondent was not part of the bargaining unit and that the court had the jurisdiction to hear the action. The appellate court first allowed the appeal, finding that the essential character of the dispute arose from the interpretation, application, administration or violation of the collective agreement. It found that whether the Respondent was part of the bargaining unit should be determined by arbitration. However, the Court later found that the parties failed to "co-operate in facilitating a timely, arbitrated determination". It therefore reversed its earlier decision and held that the Respondent's action should be allowed to proceed.

September 15, 2003 Supreme Court of British Columbia (Prowse J.)	Applicant's application for an order declaring the court without jurisdiction dismissed
May 27, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Esson, Low and Thackray JJ.A.)	Appeal allowed; Lower Court Order set aside; Stay of proceedings ordered
March 4, 2005 Court of Appeal for British Columbia (Esson, Low and Thackray JJ.A.)	Decision of the Court of Appeal dated May 27, 2004 set aside; Stay of proceedings set aside, action allowed to proceed
May 2, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
July 12, 2005 Supreme Court of Canada	Miscellaneous motion to file a supplemental memorandum of argument, granted

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Compétence - La cour d'appel a décidé que, même si le litige portait sur la convention collective et relevait de la compétence d'un arbitre, l'action civile de l'intimée devait être instruite en raison de la conduite des parties - Les cours de justice ou les arbitres ont-ils compétence en matière de relations du travail lorsqu'un grief est déposé en

dehors des délais prescrits par la convention collective? - Valeur de précédent de l'arrêt *Weber c. Ontario Hydro*, [1995] 2 R.C.S. 929.

Lorsque la demanderesse a modifié les itinéraires qu'elle lui offrait, l'intimée, une exploitante-propriétaire, a intenté une action pour rupture de contrat. La demanderesse a fait valoir, pour sa défense, que l'affaire relevait de la convention collective et devait être soumise à l'arbitrage. Le juge des requêtes a conclu que l'intimée ne faisait pas partie de l'unité de négociation et que la cour avait compétence pour entendre l'action. Estimant que, dans son essence, le litige découlait de l'interprétation, de l'application, de l'administration ou de l'inexécution de la convention collective, la cour d'appel a d'abord accueilli l'appel. Elle a conclu que la question de savoir si l'intimée faisait partie de l'unité de négociation devait être tranchée par voie d'arbitrage. Cependant, la cour a jugé, par la suite, que les parties n'avaient pas [TRADUCTION] « collaboré de manière à faciliter l'obtention en temps opportun d'une décision par voie d'arbitrage ». Elle a donc renversé sa décision antérieure et statué qu'il y avait lieu d'autoriser l'instruction de l'action de l'intimée.

15 septembre 2003
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Prowse)

Demande de la demanderesse visant à obtenir une ordonnance déclarant que la cour n'avait pas compétence rejetée

27 mai 2004
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Esson, Low et Thackray)

Appel accueilli; ordonnance du tribunal d'instance inférieure annulée; arrêt des procédures ordonné

4 mars 2005
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Esson, Low et Thackray)

Décision du 27 mai 2004 de la Cour d'appel annulée; arrêt des procédures annulé, instruction de l'action autorisée

2 mai 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

12 juillet 2005
Cour suprême du Canada

Requête diverse visant le dépôt d'un mémoire supplémentaire accueillie

30921 **Sharad Mandavia v. Central West Health Care Institutions Board and Workplace Health, Safety and Compensation Commission (formerly Workers Compensation Commission)** (N.L.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Newfoundland and Labrador, Numbers 03/106, 03/122, 03/124, 04/47, 04/52, 04/58, 04/89 & 04/92, 2005 NLCA 12, dated March 9, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve et Labrador, numéros 03/106, 03/122, 03/124, 04/47, 04/52, 04/58, 04/89 & 04/92, 2005 NLCA 12, daté du 9 mars 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Charter (civil) - Statutes - Interpretation - Presumption against interference with vested rights - Use of *Charter* values as an interpretive tool - When and under what circumstances can one conclude that legislation takes away the vested contractual rights of injured employees - What factors should be considered in determining whether the legislature intended to remove employees' vested rights to compensation - Can the non-discrimination and equality values of the *Charter* inform the court's determination of whether the legislature meant to take away the vested rights of injured workers

to receive top-ups from their employers under the *Workplace Health, Safety and Compensation Act*, R.S.N.L. 1990, c. W-11, s. 81.1?

The Applicant, a salaried doctor, was injured in a workplace accident. He was permanently disabled and eligible for Workers' Compensation benefits. His contract of employment provided that, in such a circumstance, the employer would "top-up" the Workers' Compensation benefits. Legislative amendments removed his contractual right to the top-up, which significantly reduced his damages in an action for negligent misrepresentation and breach of contract.

The Applicant's action for negligent misrepresentation and breach of contract was granted. He was found to be entitled to his gross salary for 1994; employment benefits and loss of survivor's pension were to be taken into account in calculating damages. The Applicant was to offset his full pension against the damage award. He was also entitled to \$32,295 in lost pension value. The Court of Appeal found that the Applicant could not raise *Charter* issues for lack of evidence, but otherwise allowed the appeal allowed in part, finding that damages could not include his gross salary for 1994, loss of vacation pay or statutory holidays. The set-off of his retirement pension against the award for loss of top-up and loss of pension value were set aside.

September 30, 2003
Supreme Court of Newfoundland & Labrador
(O'Regan J.)

Applicant's action for negligent misrepresentation and breach of contract granted

March 29, 2004
Supreme Court of Newfoundland & Labrador
(O'Regan J.)

Applicant declared entitled to his gross salary for the year 1994, employment benefits and survivor's pension loss in the calculation of damages; Applicant ordered to offset against the damage award the full amount of his pension and forbidden from including investment administrative costs

July 21, 2004
Supreme Court of Newfoundland & Labrador
(O'Regan J.)

Applicant declared entitled to the loss in value of his pension in the amount of \$32,295

March 9, 2005
Court of Appeal of Newfoundland and Labrador
(Cameron, Roberts and Mercer JJ.A.)

Appeal allowed in part; Award of damages cannot include the Applicant's gross salary for the year 1994 nor the loss of vacation pay or statutory holidays; Grant of the setoff of the retirement pension against the award for loss of top-up and loss of pension value set aside

May 6, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte (civil) - Lois - Interprétation - Présomption de respect des droits acquis - Utilisation des valeurs de la *Charte* comme outil d'interprétation - À quelles conditions et dans quelles circonstances peut-on conclure qu'une loi supprime les droits acquis contractuels des salariés accidentés? - Quels sont les facteurs à considérer pour déterminer si le législateur a voulu supprimer les droits acquis des salariés à une indemnité? - Le tribunal peut-il s'appuyer sur les valeurs liées à l'absence de discrimination et à l'égalité qui sous-tendent la *Charte* pour décider si le législateur entendait retirer aux salariés accidentés leurs droits acquis au versement de sommes complémentaires par leurs employeurs en application de la *Workplace Health, Safety and Compensation Act*, R.S.N.L. 1990, ch. W-11, art. 81.1?

Le demandeur, un médecin salarié, s'est blessé au travail. Atteint d'une incapacité permanente, il était admissible à une indemnité pour accident du travail. Son contrat de travail prévoyait en pareil cas que l'employeur « compléterait »

l'indemnité. Des modifications législatives ont supprimé son droit contractuel au versement de la somme complémentaire, diminuant ainsi sensiblement le montant des dommages-intérêts obtenus dans une action pour déclaration inexacte faite par négligence et rupture de contrat.

L'action du demandeur pour déclaration inexacte faite par négligence et rupture de contrat a été accueillie. Le tribunal a conclu qu'il avait droit à son salaire brut de 1994, les avantages en matière d'emploi et la perte de pension de survivant devant être pris en compte dans le calcul des dommages-intérêts. Le demandeur devait déduire la totalité de ses prestations de retraite du montant des dommages-intérêts. Il avait également droit à 32 295 \$ pour la diminution de ses prestations de retraite. La Cour d'appel a conclu que le demandeur ne pouvait soulever d'arguments fondés sur la *Charte* faute de preuve, mais elle a par ailleurs accueilli l'appel en partie, statuant que les dommages-intérêts ne pouvaient comprendre ni son salaire brut en 1994 ni la perte de vacances payées ou de congés fériés. La déduction des prestations de retraite du montant des dommages-intérêts accordés pour la perte de la somme complémentaire et la diminution des prestations de retraite a été annulée.

30 septembre 2003
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juge O'Regan)

Action du demandeur pour déclaration inexacte faite par négligence et rupture de contrat accueillie

29 mars 2004
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juge O'Regan)

Jugement déclaratoire selon lequel le demandeur a droit à son salaire brut pour l'année 1994, les avantages en matière d'emploi et la perte de la pension de survivant étant pris en compte dans le calcul des dommages-intérêts; jugement ordonnant au demandeur de déduire des dommages-intérêts la totalité de ses prestations de retraite et lui interdisant d'ajouter ses frais de gestion de placement

21 juillet 2004
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juge O'Regan)

Jugement déclaratoire selon lequel le demandeur a droit à 32 295 \$ pour la diminution de ses prestations de retraite

9 mars 2005
Cour d'appel de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juges Cameron, Roberts et Mercer)

Appel accueilli en partie; le montant des dommages-intérêts ne peut comprendre le salaire brut du demandeur pour 1994 et la perte de vacances payées ou de congés fériés; déduction des prestations de retraite des dommages-intérêts accordés pour la perte de la somme complémentaire et la diminution des prestations de retraite, annulée

6 mai 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30933 **Her Majesty the Queen v. Scott Melvin Mercer** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time to file and serve a response is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA030860, 2005 BCCA 144, dated March 16, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai pour déposer et signifier une réponse est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA030860, 2005 BCCA 144, daté du 16 mars 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal Law (Non Charter) - Trial - Party liability - Whether an evidentiary foundation separate from the one relied upon in support of liability as a principal or co-principal is required before aiding or abetting may be left with a jury - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 21(1).

An 82-year-old woman was fatally beaten during a break-in to her house. The Crown led circumstantial evidence that the applicant may have committed the beating or participated in the beating with an accomplice. The applicant admitted breaking into the house for the purposes of robbery and argued his accomplice attacked the woman. Section 21(1) of the *Criminal Code* states that every one is a party to an offence who actually commits it, who does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it; or who abets any person in committing it. The trial judge instructed the jury that it was open to them to find on the evidence that the applicant was the sole perpetrator of the attack or that he was guilty as a party for having aided his accomplice. The Court of Appeal held the trial judge erred in his jury charge and ordered a new trial. It held that the evidence proved only that the applicant was in direct physical contact with the victim or merely present at the scene and nothing showed his presence assisted or encouraged his accomplice in killing the victim. At issue is whether the circumstantial evidence supported a charge to the jury that the applicant could be found guilty of murder under s. 21(1)(b) for aiding his accomplice.

April 24, 2003 Supreme Court of British Columbia (Shabbits J.)	Respondent convicted of second degree murder pursuant to s. 231 of the <i>Criminal Code</i> , R.S.C. 1985, c. C-46
March 16, 2005 Court of Appeal for British Columbia (Donald, Rowles and Newbury JJ.A.)	Respondent's appeal against conviction allowed; New trial ordered
May 13, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
July 21, 2005 Supreme Court of Canada	Response and Application for time extension to file Response filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel (excluant la Charte) - Procès - Responsabilité à titre de participant - Un fondement de preuve distinct de celui présenté à l'appui de la responsabilité en tant qu'auteur ou coauteur principal doit-il être fourni avant que l'accusation d'avoir aidé ou encouragé puisse être soumise à l'appréciation d'un jury? - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 21(1).

Une dame de 82 ans a été battue à mort lors d'une introduction par effraction dans sa maison. Le ministère public a présenté une preuve circonstancielle établissant que le demandeur pouvait avoir commis l'agression ou y avoir participé avec un complice. Le demandeur a admis s'être introduit dans la maison pour y commettre un vol et a soutenu que son complice avait attaqué la dame. Selon le paragraphe 21(1) du *Code criminel*, participent à une infraction quiconque la commet réellement, quiconque accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre et quiconque encourage quelqu'un à la commettre. Dans ses directives, le juge du procès a dit au jury qu'il lui était loisible, à la lumière de la preuve, de conclure que le demandeur était le seul auteur de l'attaque ou qu'il était coupable à titre de participant pour avoir aidé son complice. La Cour d'appel a conclu que le juge du procès avait commis une erreur dans son exposé au jury et a ordonné un nouveau procès. Elle a conclu que la preuve établissait uniquement que le demandeur avait eu un contact physique direct avec la victime ou s'était simplement trouvé sur les lieux, et que rien n'indiquait que sa présence avait aidé ou encouragé son complice à tuer la victime. Il s'agit de savoir si la preuve circonstancielle appuyait un exposé au jury voulant que le demandeur puisse être déclaré coupable de meurtre selon l'al. 21(1)b) pour avoir aidé son complice.

24 avril 2003
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Shabbits)

Intimé reconnu coupable de meurtre au deuxième degré
selon l'art. 231 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46

16 mars 2005
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Donald, Rowles et Newbury)

Appel de l'intimé contre la déclaration de culpabilité
accueilli; tenue d'un nouveau procès ordonnée

13 mai 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

21 juillet 2005
Cour suprême du Canada

Réponse et demande de prorogation de délai pour déposer
la réponse déposées

30955 **Canadian National Railway Company v. Celanese Canada Inc.** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The applications for extension of time and motions to file affidavits in support of the application for leave to appeal are granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C39868, dated March 30, 2005, is dismissed with costs.

Les demandes de prorogation de délai et les requêtes pour déposer des affidavits au soutien de la demande d'autorisation sont accordées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C39868, daté du 30 mars 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Torts - Damages - Negligence - Commercial law - Contracts - Lower courts held that clause 12 of the Siding Agreement does not exclude CN from liability for negligence - Whether the lower courts erred in failing to give any or a proper effect to the terms of the Siding Agreement and in imposing liability on CN - Whether the lower courts departed substantially from established legal principles of commercial contract interpretation and application, and of common law liability of a carrier - Whether the lower courts erred in failing to find contributory negligence - Whether the lower courts erred in their award of damages for loss of gross profits.

Ten railcars were delivered by CN to Celanese's factory and were placed on Celanese's siding. The train rolled down the siding and struck and damaged Celanese's plant as well as a high voltage power line. Celanese commenced an action for damages. The judge found CN to be negligent and awarded \$300,632.82 in damages, and held that the Siding Agreement does not protect CN from its own negligence. The trial judge also held that Celanese was not contributorily negligent. CN was also ordered to pay Celanese's bill of costs of \$191,124.42. The court of appeal dismissed CN's appeal and varied the costs award in minor respects.

March 14, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Byers J.)

Celanese's action in negligence allowed - awarded \$300,632.82 in damages with prejudgment interest of 3.3 per annum to commence the date of the accident, February 13, 1995

June 25, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Byers J.)

Celanese awarded costs of \$191,124.42

March 30, 2005 Court of Appeal for Ontario (Feldman, Simmons JJ.A.(concurring in part), Borins J.A.)	CN's appeal dismissed; Leave to appeal costs granted; Costs varied to \$105,720.00 for the counsel fee on a partial indemnity scale but without interfering with the disbursements of \$36,620.87 allowed by the trial judge; no costs of the appeal ordered
May 27, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
July 4, 2005 Supreme Court of Canada	CN's motion for an extension of time and miscellaneous motion filed
July 20, 2005 Supreme Court of Canada	CN'S motion for an extension of time and miscellaneous motion filed
July 21, 2005 Supreme Court of Canada	CN's motion for an extension of time and miscellaneous motion filed
August 17, 2005 Supreme Court of Canada	CN's motion for an extension of time and miscellaneous motion filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité civile - Dommages-intérêts - Négligence - Droit commercial - Contrats - Les tribunaux d'instance inférieure ont conclu que la clause 12 du Contrat d'embranchement n'exonère pas le CN de la responsabilité pour négligence - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en omettant de donner effet ou de donner un effet approprié aux clauses du Contrat d'embranchement et en tenant le CN responsable? - Les tribunaux d'instance inférieure se sont-ils sensiblement écartés des principes juridiques établis en matière d'interprétation et d'application des contrats commerciaux et en matière de responsabilité du transporteur en common law? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en ne concluant pas à l'existence de négligence contributive? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en accordant des dommages-intérêts pour la perte de bénéfices bruts?

Le CN a livré à l'usine de Celanese 10 wagons qu'elle a placés sur l'embranchement de cette dernière. Le train est sorti de l'embranchement et a percuté et endommagé l'usine de Celanese de même qu'une ligne à haute tension. Celanese a intenté une action en dommages-intérêts. Le juge a conclu que le CN avait été négligent et a accordé des dommages-intérêts de 300 632,82 \$, ajoutant que le Contrat d'embranchement ne met pas le CN à l'abri de sa propre négligence. Le juge de première instance a également décidé que Celanese n'avait pas fait preuve de négligence contributive. Le CN s'est vu ordonner de payer le mémoire de frais de 191 124,42 \$ de Celanese. La Cour d'appel a rejeté l'appel du CN et a modifié, à certains égards secondaires, l'attribution de dépens.

14 mars 2003 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Byers)	Action pour négligence intentée par Celanese accueillie - dommages-intérêts de 300 632,82 \$ accordés avec intérêts avant jugement de 3,3 pour 100 par année à compter de la date de l'accident, soit le 13 février 1995
25 juin 2003 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Byers)	Dépens de 191 124,42 \$ accordés à Celanese

30 mars 2005 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Feldman et Simmons (motifs concordants en partie), juge Borins)	Appel du CN rejeté; demande d'autorisation d'appel concernant les dépens accueillie; les frais pour les honoraires d'avocats sont modifiés à 105 720 \$ selon un barème d'indemnité partielle, sans toutefois changer les débours de 36 620,87 \$ accordés par le juge de première instance; aucuns dépens ne sont accordés relativement à l'appel
27 mai 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
4 juillet 2005 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation de délai et requête diverse déposées par le CN
20 juillet 2005 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation de délai et requête diverse déposées par le CN
21 juillet 2005 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation de délai et requête diverse déposées par le CN
17 août 2005 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation de délai et requête diverse déposées par le CN

30956 **Bruce Rees and Vina Rees v. Royal Canadian Mounted Police, Ian Fowler and Attorney General of Canada** (N.L.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Newfoundland and Labrador, Number 04/94 & 04/100, 2005 NLCA 15, dated March 29, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve et Labrador, numéro 04/94 & 04/100, 2005 NLCA 15, daté du 29 mars 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Statutes - Interpretation - Torts - Negligence - Labour law - Workers' Compensation - Where workplace harassment causes injury, is it an occupational injury covered by workers' compensation for federal employees - Whether a plaintiff who has been seriously disabled by psychological injuries allegedly attributable to a defendant is unable to submit affidavit evidence without submitting to cross-examination - *Government Employees Compensation Act*, R.S.C. 1985, c. G-5 (*GECA*)

Male Applicant alleging that workplace harassment caused him injury. Applicant suffering from traumatic stress disorder and unable to work. Applicants bringing action in negligence against employer, corporal alleged to have harassed and the Attorney General of Canada. Application granted permitting male Applicant to file affidavit evidence without submitting to cross-examination due to medical inability. Trial court finding Respondents liable in negligence. Appeal court allowing appeal. The Court found that the Applicant's alleged injury would fall within the definition of "accident" under the *GECA*. The court had no jurisdiction over a workplace injury and the matter must be decided by provincial workers compensation authority. Appeal court overturning damage award to female Applicant and ordering new trial on basis of the unfairness in admitting Applicant's affidavit evidence without giving Respondents an opportunity to cross-examine.

July 9, 2004
Supreme Court of Newfoundland & Labrador
(Thompson J.)

Respondents RCMP and the A.G. of Canada found negligent and ordered to pay the total sum of \$429,581.10 to the Applicants

March 29, 2005
Court of Appeal of Newfoundland and Labrador
(Wells C.J.N.L., Welsh and Rowe JJ.A.)

Appeal allowed; Bruce Rees' claim must be adjudicated by the provincial workers' compensation authority; Vina Rees' claim referred back to the Trial Division for a new trial

May 27, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Législation — Interprétation — Responsabilité civile — Négligence — Droit du travail — Accidents du travail — Le préjudice causé par le harcèlement en milieu de travail constitue-t-il une lésion professionnelle relevant du régime d'indemnisation des agents de l'État? — Le demandeur dont l'invalidité grave découle de préjudices psychologiques qu'il prétend attribuables à un intimé peut-il déposer une preuve par affidavit sans se soumettre à un contre-interrogatoire? — *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, L.R.C. (1985), ch. G-5 (*LIAÉ*).

Le demandeur allègue que le harcèlement en milieu de travail lui a causé un préjudice. Il souffre du syndrome de stress post-traumatique et est incapable de travailler. Le demandeur et la demanderesse ont intenté une action fondée sur la négligence contre l'employeur, le caporal qu'ils désignent comme l'auteur du harcèlement et le procureur général du Canada. La requête du demandeur en vue de déposer une preuve par affidavit sans se soumettre à un contre-interrogatoire pour des raisons médicales a été accueillie. Le tribunal de première instance a conclu à la responsabilité des intimés pour négligence. La Cour d'appel a accueilli l'appel. Elle a conclu que le préjudice allégué par le demandeur entre dans la définition d'un « accident » incluse dans la *LIAÉ*. Le tribunal n'avait pas compétence relativement à un préjudice subi au travail et le litige doit être tranché par l'autorité provinciale en matière d'indemnisation des accidents du travail. La Cour d'appel a infirmé la décision d'accorder une indemnité à la demanderesse et a ordonné la tenue d'un nouveau procès pour motif d'iniquité en raison de l'admission en preuve de l'affidavit du demandeur sans possibilité pour les intimés de le contre-interroger.

9 juillet 2004
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juge Thompson)

La GRC et le procureur général du Canada, intimés, ont été jugés responsables de négligence et condamnés à verser une indemnité de 429 581,10 \$ aux demandeurs.

29 mars 2005
Cour d'appel de Terre-Neuve-et-Labrador
(Juges Wells, Welsh et Rowe)

Appel accueilli; la demande de Bruce Rees doit être tranchée par l'autorité provinciale en matière d'indemnisation des accidents du travail; la demande de Vina Rees est renvoyée à la Section de première instance pour la tenue d'un nouveau procès

27 mai 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30962 **Jikai Chen v. James Hillen** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time to file and serve the application for leave to appeal is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C42326, dated March 31, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai pour déposer et signifier la demande d'autorisation d'appel est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C42326, daté du 31 mars 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Administrative law - Judicial review - Statutes - Interpretation - Evidence - Consent and Capacity Board - Capacity to consent to treatment - Whether the lower courts erred in confirming the decision of the Consent and Capacity Board that the Applicant was not capable within the meaning of s. 4(1) of the *Health Care and Consent Act*, R.S.O. 1996, c. 2 (the "Act") with respect to the treatment of a mental disorder - Appropriate test for determining capacity to consent to treatment - *Starson v. Swayze*, [2003] 1 S.C.R. 722.

The Applicant has been diagnosed with schizophrenia. In the Respondent's opinion the Applicant is a person who lacks the capacity within the meaning of the *Act* to give or refuse consent for treatment for a mental disorder. The Respondent was proposing treatment for the Applicant by way of a substitute decision-maker. The Applicant appeared before the Consent and Capacity Board (the "Board") for a hearing to determine his legal capacity under subsection 4(1) of the *Act* in respect of treatment. The Board found that the Applicant lacked capacity within the meaning of the *Act*.

March 12, 2004
Ontario Superior Court of Justice
(Robertson J.)

Appeal of the decision of the Board dismissed

March 31, 2005
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Cronk and Gillese JJ.A.)

Appeal dismissed

May 31, 2005
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time to file and serve the application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Lois - Interprétation - Preuve - Commission du consentement et de la capacité - Capacité de consentir au traitement - Les juridictions inférieures ont-elles confirmé à tort la décision de la Commission du consentement et de la capacité selon laquelle le demandeur n'était pas capable, au sens du par. 4(1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, L.O. 1996, ch. 2 (la « Loi »), à l'égard d'un traitement visant un trouble mental? - Critère applicable pour statuer sur la capacité de consentir à un traitement - *Starson c. Swayze*, [2003] 1 R.C.S. 722.

Un diagnostic de schizophrénie a été posé à l'égard du demandeur. De l'avis de l'intimé, le demandeur n'a pas la capacité, au sens de la Loi, de donner ou refuser son consentement à l'égard d'un traitement visant un trouble mental. L'intimé proposait de demander à un mandataire spécial d'autoriser le traitement. Le demandeur a comparu devant la Commission du consentement et de la capacité (la « Commission ») pour qu'il soit statué sur sa capacité juridique de consentir au traitement sous le régime du par. 4(1) de la Loi. La Commission a jugé que le demandeur n'avait pas la capacité requise par la Loi.

12 mars 2004
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Robertson)

Appel de la décision de la Commission rejeté

31 mars 2005
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Laskin, Cronk et Gillese)

Appel rejeté

31 mai 2005
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai prévu pour déposer et signifier la demande d'autorisation d'appel et demande d'autorisation d'appel déposées

31012 **Patrick Clarke v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C42410, dated May 10, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C42410, daté du 10 mai 2005, est rejetée

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Unreasonable search or seizure - Right to counsel - Arbitrary detention - Whether the Court of Appeal erred in law in reversing the judgement of the summary conviction appeal court by holding that the Applicant's rights under sections 7, 8, 9 and 10 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms had not been infringed.

The Applicant was arrested and convicted of driving with a blood alcohol level over 80. The police, driving approximately half a block behind his car, saw him make a turn without signalling. They attempted to get him to pull over and he turned into the underground garage of an apartment building. The police followed. A police officer smelled alcohol and asked if the Applicant had been drinking to which he replied that he wanted to speak to his lawyer. The Applicant failed the roadside screening breath sample and was provided an opportunity to speak with duty counsel at the police station. After speaking to duty counsel, the Applicant then provided two breath samples which are in issue. The Applicant alleged breaches of ss. 7, 8, 9 and 10(b). The Applicant was convicted at trial but his conviction was overturned by the summary conviction appeal court. This, in turn, was overturned and the conviction restored by the Court of Appeal.

September 30, 2003
Ontario Court of Justice
(Omatsu J.)

Applicant convicted of driving with more than 80 mg of alcohol in 100 ml of blood contrary to s. 253(b) of the *Criminal Code*

September 1, 2004
Ontario Superior Court of Justice
(Rivard J.)

Appeal against conviction allowed

May 10, 2005
Court of Appeal for Ontario
(Sharpe, Simmons and LaForme JJ.A.)

Leave to appeal granted; Appeal allowed and conviction restored

July 11, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Fouilles, perquisitions ou saisies abusives - Droit à un avocat - Détention arbitraire - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en infirmant le jugement de la cour d'appel des poursuites sommaires et en concluant qu'il n'y avait pas eu atteinte aux droits du demandeur garantis par les art. 7, 8, 9 et 10 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Le demandeur a été arrêté pour conduite avec une alcoolémie supérieure à 0,08, puis déclaré coupable de l'infraction. Les policiers le suivaient à une distance inférieure à un pâté de maisons et l'ont vu tourner sans mettre les clignotants. Ils ont tenté d'obtenir qu'il se range, mais il a tourné pour entrer dans le garage souterrain d'un immeuble d'habitation. Les policiers l'ont suivi. Comme il sentait l'alcool, l'un des agents lui a demandé s'il avait bu. Il a répondu qu'il voulait parler à son avocat. L'échantillon d'haleine prélevé sur place a été positif. Le demandeur a eu la possibilité de consulter l'avocat de service au poste de police. Après lui avoir parlé, il a fourni les deux échantillons d'haleine en cause. Le demandeur soutient que ses droits garantis aux art. 7, 8, 9 et 10b) ont été enfreints. Il a été déclaré coupable en première instance, mais la décision a été infirmée par la cour d'appel des poursuites sommaires, dont le jugement a à son tour été infirmé par la Cour d'appel, qui a rétabli la déclaration de culpabilité.

30 septembre 2003
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Omatsu)

Demandeur déclaré coupable d'avoir conduit avec une alcoolémie supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang contrairement à l'al. 253b) du *Code criminel*

1^{er} septembre 2004
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Rivard)

Appel de la déclaration de culpabilité accueilli

10 mai 2005
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Sharpe, Simmons et LaForme)

Autorisation d'appel accordée; appel accueilli et déclaration de culpabilité rétablie

11 juillet 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

19.9.2005

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to state constitutional questions

**Requête en formulation de questions
constitutionnelles**

Canadian Western Bank, et al.

v. (30823)

Her Majesty the Queen in Right of Alberta (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the appellants for an order stating constitutional questions in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT THE CONSTITUTIONAL QUESTIONS BE STATED AS FOLLOWS:

1. Are Alberta's *Insurance Act*, R.S.A. 2000, c. I-3, and the regulations made thereunder, in whole or in part, constitutionally inapplicable to the promotion by banks of an "authorized type of insurance" or "personal accident insurance" as defined in the *Insurance Business (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*, SOR/92-330, by reason of the doctrine of interjurisdictional immunity?
 2. Are Alberta's *Insurance Act*, R.S.A. 2000, c. I-3, and the regulations made thereunder, in whole or in part, constitutionally inoperative in relation to the promotion by banks of an "authorized type of insurance" or "personal accident insurance" as defined in the *Insurance Business (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*, SOR/92-330, by reason of the doctrine of federal legislative paramourncy?

 1. Est-ce que la loi de l'Alberta intitulée *Insurance Act*, R.S.A. 2000, ch. I-3, et les règlements pris en vertu de cette loi, sont pour tout ou partie constitutionnellement inapplicables, par l'effet de la doctrine de l'exclusivité des compétences, à la promotion par les banques d'« assurance autorisée » et d'« assurance accidents corporels » au sens du *Règlement sur le commerce de l'assurance (banques et société de portefeuille bancaires)*, DORS/92-330?
 2. Est-ce que la loi de l'Alberta intitulée *Insurance Act*, R.S.A. 2000, ch. I-3, et les règlements pris en vertu de cette loi, sont pour tout ou partie constitutionnellement inopérants, par l'effet de la doctrine de la prépondérance des lois fédérales, à l'égard de la promotion par les banques d'« assurance autorisée » et d'« assurance accidents corporels » au sens du *Règlement sur le commerce de l'assurance (banques et société de portefeuille bancaires)*, DORS/92-330?
-

19.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record, factum and book of authorities

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des dossier, mémoire et recueil de sources de l'appellant

Stephen John Trochym

v. (30717)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time to serve and file the appellant's record extended to October 10, 2005. Time to serve and file the factum and book of authorities extended to December 31, 2005.

19.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motions to extend the time in which to serve and file the respondents' responses

Requêtes en prorogation du délai de signification et de dépôt des réponses des intimés

Edward Van Dyke, et al.

v. (31030)

Alexander Marsh and VON Grey-Bruce Branch (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉES Time extended to September 9, 2005.

19.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimée

Gordon Cooper, et al.

v. (31024)

Her Majesty the Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 19, 2005.

20.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent Wendell Clayton's response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé Wendell Clayton

Her Majesty the Queen

v. (30943)

Wendell Clayton, et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 19, 2005.

21.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve the respondent's response

Requête en prorogation du délai de signification de la réponse de l'intimée

Ibrahim Ahmed

v. (30680)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 14, 2005.

21.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to accept the appellants' factum as filed - not complying with Rule 21(3)(a)

Requête visant l'acceptation du mémoire non conforme à l'al. 21(3)a) des Règles déposé par les appelants

The Health Services and Support-Facilities Subsector Bargaining Association, et al.

v. (30554)

Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

21.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file
the applicant's reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et
de dépôt de la réplique de la demanderesse**

Nancy Pierce

v. (31044)

Canada Trustco Mortgage Company (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 15, 2005.

21.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file
the applicant's reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et
de dépôt de la réplique de la demanderesse**

Nancy Pierce, Estate Trustee of the Estate of Terrence
David Pierce, Deceased

v. (31045)

Canada Trustco Mortgage Company (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 15, 2005.

22.9.2005

Before / Devant: BASTARACHE J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Advocacy Centre for Tenants
Ontario;
Empowerment Council, Centre for
Addiction and Mental Health;
Ontario Human Rights Commission;
African Canadian Legal Clinic
Canadian Human Rights
Commission

IN / DANS: Robert Tranchemontagne

v. (30615)

Director of the Ontario Disability
Support Program of the Ministry of
Community, Family and Children's
Services (Ont.)

- and between -

Norman Werbeski

v.

Director of the Ontario Disability
Support Program of the Ministry of
Community, Family and Children's
Services (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Advocacy Centre for Tenants Ontario, the Empowerment Council, Centre for Addiction and Mental Health, the Ontario Human Rights Commission, the African Canadian Legal Clinic and the Canadian Human Rights Commission for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Advocacy Centre for Tenants Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Empowerment Council, Centre for Addiction and Mental Health, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Ontario Human Rights Commission, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The motion for leave to intervene of the applicant, the African Canadian Legal Clinic, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Human Rights Commission, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 10, 2005.

The requests to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the interveners shall pay to the appellants and respondent any additional disbursements occasioned to the appellants and respondent by their interventions.

22.9.2005

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the intervener Chief Allan Claxton's book of authorities

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt du recueil de sources de l'intervenant le chef Allan Claxton

Ivan Morris, et al.

v. (30328)

Her Majesty the Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 15, 2005.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION**

26.9.2005

Marc Hazout

v. (31129)

Her Majesty the Queen (Ont.)

(As of right)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

SEPTEMBER 29, 2005 / LE 29 SEPTEMBRE 2005

30411 Imperial Tobacco Canada Limited v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and between - Imperial Tobacco Canada Limited v. Attorney General of British Columbia - and between - Rothmans, Benson & Hedges Inc. v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and between - Rothmans, Benson & Hedges Inc. v. Attorney General of British Columbia - and between - JTI-Macdonald Corp. v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and between - JTI-Macdonald Corp. v. Attorney General of British Columbia - and between - Canadian Tobacco Manufacturers' Council v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and between - British American Tobacco (Investments) Limited v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and between - Philip Morris Incorporated and Philip Morris International Inc. v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia - and - Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec, Attorney General of Nova Scotia, Attorney General of New Brunswick, Attorney General of Manitoba, Attorney General for Saskatchewan, Attorney General of Alberta and Attorney General of Newfoundland and Labrador (B.C.) (Civil) (By leave) 2005 SCC 49 / 2005 CSC 49

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeals from the judgments of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Numbers CA030975, CA030976, CA030977 and CA030978, dated May 20, 2004, heard on June 8, 2005 are dismissed with costs to the respondents throughout. The stay of proceedings granted by McLachlin C.J. on January 21, 2005 is vacated. The constitutional questions are answered as follows:

1. Is the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, c. 30, *ultra vires* the provincial legislature by reason of extra-territoriality?

Answer: No.

2. Is the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, c. 30, constitutionally invalid, in whole or in part, as being inconsistent with judicial independence?

Answer: No.

3. Is the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, c. 30, constitutionally invalid, in whole or in part, as offending the rule of law?

Answer: No.

Les appels interjetés contre les arrêts de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéros CA030975, CA030976, CA030977 et CA030978, en date du 20 mai 2004, entendus le 8 juin 2005 sont rejetés avec dépens en faveur des intimés dans toutes les cours. Le sursis d'exécution ordonné par la juge en chef McLachlin le 21 janvier 2005 est annulé. Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

1. La *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, ch. 30, est-elle *ultra vires* de la législature provinciale pour cause d'extraterritorialité?

Réponse : Non.

2. *La Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, ch. 30, est-elle inconstitutionnelle, en tout ou en partie, en raison de son incompatibilité avec l'indépendance judiciaire?

Réponse : Non.

3. *La Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*, S.B.C. 2000, ch. 30, est-elle inconstitutionnelle, en tout ou en partie, parce qu'elle va à l'encontre de la primauté du droit?

Réponse : Non.

SEPTEMBER 30, 2005 / LE 30 SEPTEMBRE 2005

30349 **Her Majesty the Queen v. Thomas Turcotte - and - Criminal Lawyers' Association (Ontario)**
(B.C.) (Crim.) (By leave) **2005 SCC 50 / 2005 CSC 50**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA028858, dated March 25, 2004, heard on May 10, 2005 is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA028858, en date du 25 mars 2004, entendu le 10 mai 2005 est rejeté.

30332 **Olga Medovarski v. Minister of Citizenship and Immigration** (F.C.) (Civil) (By leave)
2005 SCC 51 / 2005 CSC 51

Coram: McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-249-03, dated March 3, 2004, was heard on June 7, 2005 and the Court on that day delivered the following judgment orally:

THE CHIEF JUSTICE – The appeal is dismissed. Reasons to follow.

On this day, reasons were delivered and the judgment was restated as follows:

The appeal is dismissed with costs to the respondent.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-249-03, en date du 3 mars 2004, a été entendu le 7 juin 2005 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

[TRANSLATION]

LA JUGE EN CHEF – L'appel est rejeté. Motifs à suivre.

Aujourd'hui, la Cour a déposé des motifs et reformulé le jugement comme suit :

L'appel est rejeté avec dépens en faveur de l'intimé.

30334 **Julio Esteban v. Minister of Citizenship and Immigration** (F.C.) (Civil) (By leave)
2005 SCC 51 / 2005 CSC 51

Coram: McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-374-03, dated March 3, 2004, was heard on June 7, 2005 and the Court on that day delivered the following judgment orally:

THE CHIEF JUSTICE – The appeal is dismissed. Reasons to follow.

On this day, reasons were delivered and the judgment was restated as follows:

The appeal is dismissed with costs to the respondent.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-374-03, en date du 3 mars 2004, a été entendu le 7 juin 2005 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

[TRANSDUCTION]

LA JUGE EN CHEF – L'appel est rejeté. Motifs à suivre.

Aujourd'hui, la Cour a déposé des motifs et reformulé le jugement comme suit :

L'appel est rejeté avec dépens en faveur de l'intimé.

Imperial Tobacco Canada Limited v. Her Majesty the Queen in Right of British Columbia, et al. (B.C.) (30411)

Indexed as: British Columbia v. Imperial Tobacco Canada Ltd.

Répertorié : Colombie-Britannique c. Imperial Tobacco Canada Ltée

Neutral citation: 2005 SCC 49. / Référence neutre : 2005 CSC 49.

Hearing: June 8, 2005. Hearing: September 29, 2005

Audition : le 8 juin 2005. Jugement : Le 29 septembre 2005.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Constitutional law – Division of powers – Extra-territoriality – Limitation on provincial legislation – Provincial legislation authorizing civil actions by government of British Columbia against manufacturers of tobacco products for recovery of health care expenditures incurred by government in treating individuals exposed to those products – Tobacco manufacturers sued by government challenging constitutional validity of legislation – Whether legislation exceeds territorial limits on provincial legislative jurisdiction – Constitution Act, 1867, s. 92(13) – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, c. 30.

Constitutional law – Judicial independence – Provincial legislation authorizing civil actions by government of British Columbia against manufacturers of tobacco products for recovery of health care expenditures incurred by government in treating individuals exposed to those products – Whether legislation constitutionally invalid as being inconsistent with principle of judicial independence – Whether rules of civil procedure contained in legislation interfere with adjudicative role of court hearing action – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, c. 30.

Constitutional law – Rule of law – Provincial legislation authorizing civil actions by government of British Columbia against manufacturers of tobacco products for recovery of health care expenditures incurred by government in treating individuals exposed to those products – Whether legislation constitutionally invalid as offending rule of law – Whether Constitution, through rule of law, requires legislation to be prospective, general in character and devoid of special advantages for government (except where necessary for effective governance), as well as to ensure fair civil trial – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, c. 30.

The *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act* (the “Act”) authorizes an action by the government of British Columbia against a manufacturer of tobacco products for the recovery of health care expenditures incurred by the government in treating individuals exposed to those products. Liability hinges on those individuals having been exposed to tobacco products because of the manufacturer’s breach of a duty owed to persons in British Columbia, and on the government having incurred health care expenditures in treating disease in those individuals caused by such exposure. The appellants, each of which was sued by the government pursuant to the Act, challenged its constitutional validity. The British Columbia Supreme Court dismissed the government’s actions, concluding that the Act was unconstitutional because it failed to respect territorial limits on provincial legislative jurisdiction. The Court of Appeal set aside the decision, finding that the Act’s pith and substance is “Property and Civil Rights in the Province” within the meaning of s. 92(13) of the *Constitution Act, 1867*, and that the extra-territorial aspects of the Act, if any, are incidental to it. The court also found that the Act does not offend judicial independence or the rule of law. [1] [21-23]

Held: The appeals should be dismissed. The Act is constitutionally valid.

The Act is not unconstitutional by reason of extra-territoriality. The cause of action that constitutes the pith and substance of the Act is properly described as located “in the Province” under s. 92(13) of the *Constitution Act, 1867*. The Act is meaningfully connected to the province as there are strong relationships among the enacting territory (British Columbia), the subject matter of the law (compensation for the government of British Columbia’s tobacco-related health care costs) and the persons made subject to it (the tobacco manufacturers ultimately responsible for those costs). The Act also respects the legislative sovereignty of other jurisdictions. Though the cause of action may capture, to some extent, activities occurring outside of British Columbia, no territory could possibly assert a stronger relationship to that cause of action than British Columbia. The breaches of duty to which the Act refers are of subsidiary significance to the cause of action created by it, and thus the locations where those breaches might occur have little or no bearing on the strength of the relationship between the cause of action and British Columbia. [37-38] [40] [43]

The Act does not violate the independence of the judiciary. A court called upon to try an action brought pursuant to the Act retains at all times its adjudicative role, and the ability to exercise that role without interference. It must independently determine the applicability of the Act to the government's claim, independently assess the evidence led to support and defend that claim, independently assign that evidence weight, then independently determine whether its assessment of the evidence supports a finding of liability. The fact that the Act shifts onuses of proof in respect of some of the elements of an aggregate claim or limits the compellability of certain information does not in any way interfere, in either appearance or fact, with the court's adjudicative role or any of the essential conditions of judicial independence. Judicial independence can abide unconventional rules of civil procedure and evidence. [55-56]

The Act does not implicate the rule of law in the sense that the Constitution comprehends that term. Except in respect of criminal law, the retrospectivity and retroactivity of which is limited by s. 11(g) of the *Charter*, there is no requirement of legislative prospectivity embodied in the rule of law or in any provision of our Constitution. Nor does the Constitution, through the rule of law, require that legislation be general in character and devoid of special advantages for the government (except where necessary for effective governance), or that it ensure a fair civil trial. In any event, tobacco manufacturers sued pursuant to the Act will receive a fair civil trial: they are entitled to a public hearing, before an independent and impartial court, in which they may contest the claims of the plaintiff and adduce evidence in their defence. The court will determine their liability only following that hearing, based solely on its understanding of the law as applied to its findings of fact. That defendants might regard the Act as unjust, or the procedural rules it prescribes as unprecedented, does not render their trial unfair. [69] [73] [76-77]

APPEALS from the judgments of the British Columbia Court of Appeal (Lambert, Rowles and Prowse JJ.A.) (2004), 239 D.L.R. (4th) 412, 199 B.C.A.C. 195; 326 W.A.C. 195, 29 B.C.L.R. (4th) 244, [2004] 9 W.W.R. 230, [2004] B.C.J. No. 1007 (QL), 2004 BCCA 269, reversing a decision of Holmes J. (2003), 227 D.L.R. (4th) 323, [2003] B.C.J. No. 1309 (QL), 2003 BCSC 877. Appeals dismissed.

David C. Harris, Q.C., William S. Berardino, Q.C., and Andrea N. MacKay, for the appellant Imperial Tobacco Canada Limited.

Kenneth N. Affleck, Q.C., James A. Macaulay, Q.C., Steven Sofer, Michael Sobkin and Ian G. Christman, for the appellant Rothmans, Benson & Hedges Inc.

Jack M. Giles, Q.C., Jeffrey J. Kay, Q.C., and Dylana R. Bloor, for the appellant JTI-Macdonald Corp.

Written submissions only by *Maryanne F. Prohl*, for the appellant Canadian Tobacco Manufacturers' Council.

John J. L. Hunter, Q.C., Craig P. Dennis, Matthew J. Westphal, for the appellant British American Tobacco (Investments) Limited.

Simon Potter and Cynthia A. Millar, for the appellants Philip Morris Incorporated and Philip Morris International Inc.

Thomas R. Berger, Q.C., Daniel A. Webster, Q.C., Elliott M. Myers, Q.C., and Craig E. Jones, for the respondents.

Robin K. Basu and Mark Crow, for the intervener the Attorney General of Ontario.

Alain Gingras and Brigitte Bussièrès, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Written submissions only by *Edward A. Gores*, for the intervener the Attorney General of Nova Scotia.

John G. Furey, for the intervener the Attorney General of New Brunswick.

Eugene B. Szach, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

Graeme G. Mitchell, Q.C., and R. James Fyfe, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Robert Normey, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Donna Ballard and Barbara Barrowman, for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador.

Solicitors for the appellant Imperial Tobacco Canada Limited: Berardino & Harris, Vancouver.

Solicitors for the appellant Rothmans, Benson & Hedges Inc.: Macaulay McColl, Vancouver.

Solicitors for the appellant JTI-Macdonald Corp.: Farris, Vaughan, Wills & Murphy, Vancouver.

Solicitors for the appellant Canadian Tobacco Manufacturers' Council: Kuhn & Company, Vancouver.

Solicitors for the appellant British American Tobacco (Investments) Limited: Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

Solicitors for the appellants Philip Morris Incorporated and Philip Morris International Inc.: McCarthy Tétrault, Montreal.

Solicitors for the respondents: Bull, Housser & Tupper, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Nova Scotia: Attorney General of Nova Scotia, Halifax.

Solicitor for the intervener the Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: Attorney General of Manitoba, Winnipeg.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Attorney General of Alberta, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador: Attorney General of Newfoundland and Labrador, St. John's.

Présents: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit constitutionnel – Partage des compétences – Extraterritorialité – Limites aux lois provinciales – Loi provinciale autorisant le gouvernement de la Colombie-Britannique à poursuivre au civil les fabricants de produits du tabac en vue de recouvrer les dépenses engagées par le gouvernement au titre des soins de santé pour le traitement des personnes exposées à ces produits – Contestation de la validité constitutionnelle de la loi par les fabricants de produits du tabac poursuivis par le gouvernement – La loi excède-t-elle les limites territoriales de la compétence législative provinciale? – Loi constitutionnelle de 1867, par. 92(13) – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, ch. 30.

Droit constitutionnel – Indépendance judiciaire – Loi provinciale autorisant le gouvernement de la Colombie-Britannique à poursuivre au civil les fabricants de produits du tabac en vue de recouvrer les dépenses engagées

par le gouvernement au titre des soins de santé pour le traitement des personnes exposées à ces produits – La loi est-elle inconstitutionnelle en raison de son incompatibilité avec l'indépendance judiciaire? – Les règles de procédure civile prévues dans la loi nuisent-elles à la fonction juridictionnelle du tribunal saisi d'une action? – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, ch. 30.

Droit constitutionnel – Primauté du droit – Loi provinciale autorisant le gouvernement de la Colombie-Britannique à poursuivre au civil les fabricants de produits du tabac en vue de recouvrer les dépenses engagées par le gouvernement au titre des soins de santé pour le traitement des personnes exposées à ces produits – La loi est-elle inconstitutionnelle parce qu'elle va à l'encontre de la primauté du droit? – La Constitution exige-t-elle, au moyen de la primauté du droit, que les lois aient un caractère prospectif, qu'elles soient de nature générale et dépourvues de privilèges spéciaux à l'égard du gouvernement (sauf lorsque le privilège est nécessaire à une gouvernance efficace), en plus d'assurer un procès équitable au civil? – Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, ch. 30.

La *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act* (la « Loi ») autorise le gouvernement de la Colombie-Britannique à poursuivre un fabricant de produits du tabac en vue de recouvrer les dépenses engagées par le gouvernement au titre des soins de santé pour le traitement des personnes exposées à ces produits. La responsabilité découle de l'exposition de ces personnes à des produits du tabac parce que le fabricant aurait manqué à une obligation qu'il avait envers la population en Colombie-Britannique, et de l'engagement, par le gouvernement, de dépenses au titre des soins de santé pour le traitement des maladies ainsi causées. Les appelants, qui sont tous poursuivis par le gouvernement en vertu de la Loi, contestent sa constitutionnalité. La Cour suprême de la Colombie-Britannique a rejeté les actions intentées par le gouvernement, concluant que la Loi est inconstitutionnelle parce qu'elle ne respecte pas les limites territoriales de la compétence législative provinciale. La cour d'appel a annulé cette décision, concluant que le caractère véritable de la Loi concerne « la propriété et les droits civils dans la province » au sens du par. 92(13) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et que ses aspects extraterritoriaux, s'il en est, ont un caractère accessoire. La cour a également conclu que la Loi ne porte pas atteinte à l'indépendance judiciaire ou à la primauté du droit. [1] [21-23]

Arrêt : Les pourvois sont rejetés. La Loi est constitutionnellement valide.

La Loi n'est pas invalide pour cause d'extraterritorialité. La cause d'action qui en constitue le caractère véritable est à juste titre décrite comme se trouvant « dans la province » aux termes du par. 92(13) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Il existe un lien significatif entre la Loi et la province puisqu'un lien solide unit le territoire ayant légiféré (la Colombie-Britannique), l'objet de la Loi (l'indemnisation pour les coûts des soins de santé liés au tabac engagés par le gouvernement de la Colombie-Britannique) et les personnes assujetties à cette Loi (les fabricants de produits du tabac ultimement responsables de ces coûts). La Loi respecte aussi la souveraineté législative des autres ressorts. Bien que la cause d'action puisse, dans une certaine mesure, viser des activités menées à l'extérieur de la Colombie-Britannique, aucun territoire autre que la Colombie-Britannique ne pourrait prétendre à l'existence d'un lien plus fort avec cette cause d'action. Les manquements à une obligation auxquels renvoie la Loi ont, pour la cause d'action qu'elle crée, une importance secondaire; ainsi, le lieu où ces manquements pourraient survenir a peu de rapport, sinon aucun, avec la force du lien qui existe entre la cause d'action et la Colombie-Britannique. [37-38] [40] [43]

La Loi ne viole pas l'indépendance des tribunaux. Un tribunal appelé à instruire une action introduite sous le régime de la Loi conserve en tout temps sa fonction juridictionnelle et sa capacité d'exercer cette fonction sans ingérence. Il doit statuer de façon indépendante sur l'applicabilité de la Loi à la demande présentée par le gouvernement, il doit apprécier de façon indépendante les éléments de preuve soumis à l'appui et à l'encontre de cette demande, il doit évaluer de façon indépendante le poids de cette preuve, et déterminer alors de la même manière si son appréciation de la preuve justifie une conclusion de responsabilité. Le fait que la Loi déplace des fardeaux de la preuve quant à certains éléments propres à une action globale, ou qu'elle limite la contraignabilité à l'égard de certains renseignements ne fait en aucun cas obstacle, ni en apparence ni en réalité, à la fonction juridictionnelle du tribunal ou à l'une des conditions essentielles de l'indépendance judiciaire. L'indépendance judiciaire peut s'accommoder de l'introduction de règles de procédure civile et de preuve novatrices. [55-56]

La Loi ne met pas en jeu l'application du principe de la primauté du droit dans le sens où cette expression est consacrée dans la Constitution. Sauf pour ce qui est du droit criminel, où l'al. 11g) de la *Charte* limite le caractère prospectif et la rétroactivité de la législation, le principe de la primauté du droit et les dispositions de notre Constitution

n'exigent aucunement que les lois aient seulement un caractère prospectif. La Constitution n'exige pas non plus, au moyen de la primauté du droit, que les lois soient de nature générale et dépourvues de privilèges spéciaux à l'égard du gouvernement (sauf lorsque le privilège est nécessaire à une gouvernance efficace), ou qu'elles assurent un procès équitable au civil. Quoi qu'il en soit, les fabricants de tabac poursuivis en application de la Loi subiront un procès équitable au civil : ils ont droit à une audition publique, devant un tribunal indépendant et impartial, et ils peuvent contester les réclamations de la demanderesse et produire des éléments de preuve en défense. Le tribunal ne statuera sur leur responsabilité qu'à l'issue de cette audition, en se fondant exclusivement sur son interprétation du droit qu'il applique à ses conclusions de fait. Le fait que les défendeurs puissent estimer que la Loi est injuste, ou que les règles de procédure qu'elle prescrit sont nouvelles, ne rend pas leur procès inéquitable. [69] [73] [76-77]

POURVOIS contre des arrêts de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Lambert, Rowles et Prowse) (2004), 239 D.L.R. (4th) 412, 199 B.C.A.C. 195; 326 W.A.C. 195, 29 B.C.L.R. (4th) 244, [2004] 9 W.W.R. 230, [2004] B.C.J. No. 1007 (QL), 2004 BCCA 269, qui ont infirmé un jugement du juge Holmes (2003), 227 D.L.R. (4th) 323, [2003] B.C.J. No. 1309 (QL), 2003 BCSC 877. Pourvois rejetés.

David C. Harris, c.r., William S. Berardino, c.r., et Andrea N. MacKay, pour l'appelante Imperial Tobacco Canada Limitée.

Kenneth N. Affleck, c.r., James A. Macaulay, c.r., Steven Sofer, Michael Sobkin et Ian G. Christman, pour l'appelante Rothmans, Benson & Hedges Inc.

Jack M. Giles, c.r., Jeffrey J. Kay, c.r., et Dylana R. Bloor, pour l'appelante JTI-Macdonald Corp.

Argumentation écrite seulement par *Maryanne F. Prohl*, pour l'appelant le Conseil canadien des fabricants des produits du tabac.

John J. L. Hunter, c.r., Craig P. Dennis, Matthew J. Westphal, pour l'appelante British American Tobacco (Investments) Limited.

Simon Potter et Cynthia A. Millar, pour les appelantes Philip Morris Incorporated et Philip Morris International Inc.

Thomas R. Berger, c.r., Daniel A. Webster, c.r., Elliott M. Myers, c.r., et Craig E. Jones, pour les intimés.

Robin K. Basu et Mark Crow, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Alain Gingras et Brigitte Bussières, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Argumentation écrite seulement par *Edward A. Gores*, pour l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse.

John G. Furey, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

Eugene B. Szach, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

Graeme G. Mitchell, c.r., et R. James yfe, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Robert Normey, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Donna Ballard et Barbara Barrowman, pour l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador.

Procureurs de l'appelante Imperial Tobacco Canada Limitée : Berardino & Harris, Vancouver.

Procureurs de l'appelante Rothmans, Benson & Hedges Inc. : Macaulay McColl, Vancouver.

Procureurs de l'appelante JTI-Macdonald Corp. : Farris, Vaughan, Wills & Murphy, Vancouver.

Procureurs de l'appelant le Conseil canadien des fabricants des produits du tabac : Kuhn & Company, Vancouver.

Procureurs de l'appelante British American Tobacco (Investments) Limited : Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

Procureurs des appelantes Philip Morris Incorporated et Philip Morris International Inc. : McCarthy Tétrault, Montréal.

Procureurs des intimés : Bull, Housser & Tupper, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse : Procureur général de la Nouvelle-Écosse, Halifax.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba : Procureur général du Manitoba, Winnipeg.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador : Procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, St. John's.

Her Majesty the Queen v. Thomas Alexander Turcotte (B.C.) (Crim.) (30349)

Indexed as: R. v. Turcotte / Répertoire : R. c. Turcotte

Neutral citation: 2005 SCC 50. / Référence neutre : 2005 CSC 50.

Hearing: May 10, 2005. Hearing: September 30, 2005

Audition : le 10 mai 2005. Jugement : Le 30 septembre 2005.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Criminal law – Evidence – Admissibility – Post-offence conduct – Right to silence – Accused going to police station of his own volition and asking that officers be sent to a ranch where he lived – Accused refusing to answer police’s questions as to why officers were needed – Three murder victims found at the ranch – Trial judge instructing jury that accused’s silence was post-offence conduct and that an inference of guilt could be drawn from it – Whether evidence of accused’s silence admissible as post-offence conduct.

Criminal law – Right to silence – Limits – Waiver – Accused going to police station of his own volition and asking that officers be sent to a ranch where he lived – Accused refusing to answer police’s questions as to why officers were needed – Whether right to silence engaged if accused not detained or arrested – Whether accused waived his right to silence by voluntarily going to police station and answering some questions.

The accused went to a police station and asked that a car be sent to the ranch where he lived. Despite repeated questions from the police, he refused to explain why a car was necessary or what would be found there. The officers dispatched to the ranch discovered three victims. All three died from axe wounds to the head. The accused was charged with three counts of second degree murder. At trial, the evidence against the accused was entirely circumstantial. He admitted finding the victims but denied killing them. With respect to the accused’s refusal to respond to some police questioning, the trial judge told the jury that this silence was “post-offence conduct”, and that an inference of guilt could be drawn from it. The jury found the accused guilty, but the Court of Appeal set aside the convictions and ordered a new trial.

Held: The appeal should be dismissed.

The evidence of the accused’s silence was not admissible as post-offence conduct. The right to silence would be illusory if the decision not to speak to the police could be used by the Crown as evidence of guilt. [44] [55]

Under the traditional common law rules, absent statutory compulsion, everyone has the right to be silent in the face of police questioning, even if he or she is not detained or arrested. The right to silence, which is also protected by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, exists at all times against the state, whether or not the person asserting it is within its power or control. Furthermore, a voluntary interaction with the police, even one initiated by an individual, does not constitute a waiver of the right to silence. The right to choose whether to speak is retained throughout the interaction. Accordingly, the accused in this case did not waive his right to silence by going to the police station and answering some of the police’s questions. [41] [51] [52]

Conduct after a crime has been committed is admissible as “post-offence conduct” only when it provides circumstantial evidence of guilt. Since the law imposes no duty to speak to or cooperate with the police, this fact alone severs any link between silence and guilt. Silence in the face of police questioning will, therefore, rarely be admissible as post-offence conduct because it is rarely probative of guilt. An inference of guilt cannot logically or morally emerge from the exercise of a protected right. Using silence as evidence of guilt artificially creates a duty, despite a right to the contrary, to answer all police questions. Lastly, the accused’s silence could not be used as “state of mind” evidence from which guilt could be inferred. Characterizing the silence as state of mind evidence was simply another way of arguing that the silence was post-offence conduct probative of the accused’s guilt. [55] [57]

While not admissible as post-offence conduct or state of mind evidence, the accused’s behaviour at the police detachment, including his refusal to answer some of the police’s questions, was, arguably, admissible as an inextricable part of the narrative. Where evidence of silence is admitted, juries must be instructed about the proper purpose for which the evidence was admitted, the impermissible inferences which must not be drawn from evidence of

silence, the limited probative value of silence, and the dangers of relying on such evidence. The failure to give the jury this limiting instruction, particularly given the circumstantial nature of the Crown's case, was highly prejudicial and a new trial is required. [58-59]

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (Finch C.J. and Rowles and Huddart J.J.A.) (2004), 195 B.C.A.C. 276, 319 W.A.C. 276, 184 C.C.C. (3d) 242, [2004] B.C.J. No. 562 (QL), 2004 BCCA 175, setting aside a conviction on three counts of second degree murder. Appeal dismissed.

Oleh Kuzma, Q.C., and Ursula Botz, for the appellant.

Greg DelBigio and Lisa Sturgess for the respondent.

Ian R. Smith, for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Solicitor for the appellant: Attorney General of British Columbia, Prince George.

Solicitor for the respondent: Gregory P. DelBigio, Vancouver.

Solicitors for the intervener: Fenton, Smith, Toronto.

Présents: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit criminel – Preuve – Admissibilité – Comportement postérieur à l'infraction – Droit de garder le silence – Accusé se rendant de son plein gré au poste de police et demandant qu'on envoie des policiers au ranch où il habite. Refus de l'accusé de répondre aux questions de la police quant à la raison pour laquelle il faut envoyer des policiers – Découverte de trois victimes de meurtre au ranch – Directives du juge du procès au jury selon lesquelles le silence de l'accusé constitue un comportement postérieur à l'infraction et la culpabilité peut s'inférer de ce comportement – La preuve relative au silence de l'accusé est-elle admissible en tant que preuve relative au comportement postérieur à l'infraction ?

Droit criminel – Droit de garder le silence – Limites – Renonciation – Accusé se rendant de son plein gré au poste de police et demandant qu'on envoie des policiers au ranch où il habite. Refus de l'accusé de répondre aux questions de la police quant à la raison pour laquelle il faut envoyer des policiers – Le droit de garder le silence est-il en cause si l'accusé n'est pas détenu ou en état d'arrestation ? – L'accusé a-t-il renoncé à son droit de garder le silence en se rendant de son plein gré au poste de police et en répondant à certaines questions ?

L'accusé s'est rendu au poste de police et a demandé qu'une voiture soit envoyée au ranch où il habitait. Malgré les questions répétées de la police, il a refusé d'expliquer pourquoi une voiture était nécessaire ou ce qu'on allait trouver là-bas. Les policiers dépêchés au ranch ont découvert trois victimes. Elles sont toutes trois décédées de leurs blessures à la tête infligées à coups de hache. L'accusé a été déclaré coupable relativement à trois chefs d'accusation de meurtre au deuxième degré. Au procès, la preuve présentée contre lui était entièrement circonstancielle. Il a admis avoir trouvé les victimes, mais a nié les avoir tuées. En ce qui concerne le refus de l'accusé de répondre à certaines questions de la police, le juge du procès a dit au jury que ce silence constituait un « comportement postérieur à l'infraction » et que la culpabilité pouvait s'inférer de ce comportement. Le jury a déclaré l'accusé coupable, mais la Cour d'appel a annulé les déclarations de culpabilité et a ordonné un nouveau procès.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

La preuve relative au silence de l'accusé n'est pas admissible comme preuve relative au comportement postérieur à l'infraction. Le droit de garder le silence serait illusoire si la décision de ne pas parler à la police pouvait être utilisée par le ministère public comme preuve de culpabilité. [44] [55]

Selon les règles traditionnelles de common law, en l'absence d'une contrainte légale, chacun a le droit de garder le silence face à l'interrogatoire de la police, même si la personne est détenue ou en état d'arrestation. Le droit de garder le silence, qui est également garanti par la *Charte canadienne des droits et libertés*, existe en tout temps contre l'État, peu importe que la personne qui le revendique soit ou non assujettie au pouvoir ou contrôle de ce dernier. De plus, l'interaction volontaire avec la police, même si elle est engagée par l'intéressé, ne constitue pas une renonciation au droit de garder le silence. Le droit de choisir de parler ou de garder le silence demeure entier tout au long de l'interaction. En conséquence, l'accusé en l'espèce n'a pas renoncé à son droit de garder le silence en se rendant au poste de police et en répondant à certaines questions de la police. [41] [51] [52]

Le comportement postérieur à un crime n'est admissible comme preuve relative au « comportement postérieur à l'infraction » que s'il fournit une preuve circonstancielle de la culpabilité. Comme la loi n'impose aucune obligation de parler à la police ou de collaborer avec elle, ce fait, à lui seul, rompt tout lien pouvant exister entre le silence et la culpabilité. Le silence face à l'interrogatoire de la police est donc rarement admissible comme preuve relative au comportement postérieur à l'infraction parce qu'il est rarement probant quant à la culpabilité. On ne peut ni logiquement ni moralement inférer la culpabilité de l'exercice d'un droit protégé. Se servir du silence comme preuve de culpabilité donne artificiellement naissance à une obligation de répondre à toutes les questions de la police malgré l'existence d'un droit contraire. Enfin, le silence de l'accusé ne pouvait servir de preuve relative à « l'état d'esprit » de laquelle la culpabilité pouvait s'inférer. Qualifier le silence de preuve relative à l'état d'esprit était simplement une autre façon de prétendre que le silence constituait un comportement postérieur à l'infraction qui est probant quant à la culpabilité de l'accusé. [55] [57]

Bien qu'il ne soit pas admissible comme preuve relative au comportement postérieur à l'infraction ou à l'état d'esprit, on aurait pu soutenir que le comportement de l'accusé au détachement de la police, y compris son refus de répondre à certaines questions de la police, était admissible en tant que partie inextricable de l'exposé des faits. Lorsque la preuve relative au silence est admise, les jurés doivent être instruits du véritable objet de l'admission de la preuve, des inférences inacceptables à ne pas tirer de la preuve relative au silence, de la valeur probante limitée du silence et des dangers de se fonder sur une telle preuve. L'omission de donner cette directive restrictive au jury, surtout compte tenu du caractère circonstanciel de la preuve du ministère public, a été très préjudiciable. [58-59]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (le juge en chef Finch et les juges Rowles et Huddart) (2004), 195 B.C.A.C. 276, 319 W.A.C. 276, 184 C.C.C. (3d) 242, [2004] B.C.J. No. 562 (QL), 2004 BCCA 175, qui a annulé la déclaration de culpabilité relativement à trois chefs d'accusation de meurtre au deuxième degré. Pourvoi rejeté.

Oleh Kuzma, c.r., et Ursula Botz, pour l'appelante.

Greg DelBigio et Lisa Sturgess, pour l'intimé.

Ian R. Smith, pour l'intervenante Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Procureur de l'appelante : Procureur général de la Colombie-Britannique, Prince George.

Procureur de l'intimé : Gregory P. DelBigio, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante : Fenton Smith, Toronto.

Olga Medovarski v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.) (30332)

Julio Esteban v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.) (30334)

Indexed as: Medovarski v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration); Esteban v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) / Répertoire : Medovarski c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration); Esteban c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)

Neutral citation: 2005 SCC 51. / Référence neutre : 2005 CSC 51.

Hearing and judgment: June 7, 2005. / Reasons delivered: September 30, 2005.

Audition et jugement : le 7 juin 2005. / Motifs déposés : le 30 septembre 2005.

Present: McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

Immigration – Removal order – Right of appeal – Permanent residents ordered deported for serious criminality appealing removal order to Immigration Appeal Division – Removal order automatically stayed pursuant to provisions of former immigration legislation – Transitional provision in new immigration legislation to effect that appeal to Immigration Appeal Division discontinued if appellant not granted stay under former legislation – Whether “transitional provision” applicable to both automatic and actively granted stays – Meaning of expression “granted a stay” in transitional provision – Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, s. 196.

Constitutional law – Charter of Rights – Fundamental justice – Deportation – Right of appeal – Permanent residents’ right to appeal removal order for serious criminality extinguished by transitional provision of new immigration legislation – Whether process by which appeal extinguished unfair and constituting breach of fundamental justice – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 7 – Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, s. 196.

Statutes – Interpretation – Transitional provisions – Whether ordinary rules of interpretation applicable to transitional provisions – Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, s. 196.

Statutes – Interpretation – Bilingual statutes – Principles of interpretation – Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, s. 196.

M and E, two permanent residents, were ordered deported for serious criminality. They each appealed to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board and their removal orders were automatically stayed. Both appeals were discontinued as a result of a transitional provision (s. 196) of the new *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)*, which took away the right to appeal an order for removal unless a party had, under the former Act, been “granted a stay”. In each case, the trial judge set aside the decision to discontinue the appeal. The Federal Court of Appeal allowed the Minister of Citizenship and Immigration’s appeal in both cases, holding that the purpose of the *IRPA*’s transitional provision was to deny a right of appeal in the case of an automatic stay.

Held: The appeals should be dismissed.

Section 196 of the *IRPA*, properly interpreted, applies only to actively granted stays. The objectives of the *IRPA*, as expressed in s. 3, indicate an intent to prioritize security. In keeping with these objectives, the *IRPA* creates a new scheme whereby persons sentenced to more than six months in prison are inadmissible (s. 36); if they have been sentenced to a prison term of more than two years, they are denied a right to appeal their removal order (s. 64). The purpose in enacting the *IRPA*, and in particular s. 64, was to efficiently remove from the country persons who have engaged in serious criminality. Since s. 196 refers explicitly to s. 64, the transitional provisions should be interpreted in light of these legislative objectives. With respect to the text of s. 196, although the French version seems to apply to both an automatic and an actively ordered stay, the common meaning of the English and French versions of s. 196, which is normally the narrower version, is in this case the English version, which applies only to actively granted stays. This interpretation, which accords with Parliament’s general object, is reinforced by the absurd effect of the broader interpretation of s. 196. If s. 196 was applicable to automatic stays, it would effectively become redundant and be reduced to an essentially meaningless statutory provision. It would also create in the context of s. 49(1), a broad exemption for inadmissible persons in the country yet accord none to similar persons outside Canada. [9-13] [28-31]

The deportation of a non-citizen cannot in itself implicate the liberty and security interests protected by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Even if liberty and security of the person were engaged, any unfairness resulting from s. 196 would be inadequate to constitute a breach of the principles of fundamental justice. [46-47]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Rothstein, Evans and Pelletier J.J.A.), [2004] 4 F.C.R. 48, 238 D.L.R. (4th) 328, 318 N.R. 252, 116 C.R.R. (2d) 268, 35 Imm. L.R. (3d) 161, [2004] F.C.J. No. 366 (QL), 2004 FCA 85, setting aside a judgment of Snider J., [2003] 4 F.C. 227, 28 Imm. L.R. (3d) 50, 234 F.T.R. 101, [2003] F.C.J. No. 811 (QL), 2003 FCT 634, allowing Medovarski's application for a judicial review of an Immigration and Refugee Board (Appeal Division) decision. Appeal dismissed.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Rothstein, Evans and Pelletier J.J.A.), [2004] F.C.J. No. 1892 (QL), setting aside a judgment of Dawson J. (2003), 237 F.T.R. 264, 31 Imm. L.R. (3d) 47, [2003] F.C.J. No. 1181 (QL), 2003 FC 930, allowing Esteban's application for a judicial review of an Immigration and Refugee Board (Appeal Division) decision. Appeal dismissed.

Lorne Waldman and Brena Parnes, for the appellant Medovarski.

David Matas, for the appellant Esteban.

Bernard Laprade and Normand Lemyre, for the respondent.

Solicitors for the appellant Medovarski: Waldman & Associates, Toronto.

Solicitor for the appellant Esteban: David Matas, Winnipeg.

Solicitors for the respondent: Department of Justice, Ottawa.

Présents: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron.

Immigration – Mesure de renvoi – Droit d'appel – Résidents permanents interjetant appel devant la Section d'appel de l'immigration contre la mesure de renvoi pour grande criminalité dont ils font l'objet – Ancienne loi prescrivant le sursis automatique de l'exécution de la mesure de renvoi en cas d'appel – Dispositions transitoires de la nouvelle loi sur l'immigration prévoyant qu'il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi – Les « dispositions transitoires » s'appliquent-elles à la fois aux sursis automatiques et aux sursis accordés expressément? – Sens de l'expression « fait [. . .] l'objet d'un sursis » dans les dispositions transitoires – Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, art. 196.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Justice fondamentale – Expulsion – Droit d'appel – Dispositions transitoires de la nouvelle loi sur l'immigration éteignant le droit des résidents permanents d'interjeter appel contre une mesure de renvoi pour grande criminalité – Le processus d'extinction du droit d'appel est-il inéquitable et constitue-t-il un manquement aux principes de justice fondamentale? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 7 – Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, art. 196.

Législation – Interprétation – Dispositions transitoires – Les règles d'interprétation ordinaires s'appliquent-elles aux dispositions transitoires? – Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, art. 196.

Législation – Interprétation – Lois bilingues – Principes d'interprétation – Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, art. 196.

M et E, deux résidents permanents, ont fait l'objet d'une mesure d'expulsion pour grande criminalité. Ils ont tous les deux interjeté appel devant la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ce qui a entraîné automatiquement un sursis d'exécution des mesures de renvoi les visant. Il a été mis fin aux deux appels en raison d'une disposition transitoire (art. 196) de la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR)*, qui a supprimé le droit de porter une mesure de renvoi en appel à moins qu'une partie n'ait « fait [. . .] l'objet d'un sursis » au titre de l'ancienne loi. Dans chaque cas, la juge de première instance a annulé la décision de mettre fin à l'appel. La Cour d'appel fédérale a, dans les deux cas, accueilli l'appel du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration en concluant que les dispositions transitoires de la *LIPR* avaient pour objet de refuser un droit d'appel dans le cas d'un sursis automatique.

Arrêt: Les pourvois sont rejetés.

L'article 196 *LIPR*, interprété correctement, ne s'applique qu'aux sursis accordés expressément. Les objectifs de la *LIPR*, exposés à son art. 3, révèlent une intention de donner priorité à la sécurité. Conformément à ces objectifs, la *LIPR* crée un nouveau régime par lequel la peine d'emprisonnement de plus de six mois emporte interdiction de territoire (art. 36); la personne condamnée à une peine d'emprisonnement de plus de deux ans ne peut pas interjeter appel d'une mesure de renvoi la visant (art. 64). L'adoption de la *LIPR*, et de l'art. 64 en particulier, visait à renvoyer diligemment du pays les personnes qui se sont livrées à des activités de grande criminalité. Étant donné que l'art. 196 renvoie expressément à l'art. 64, les dispositions transitoires doivent être interprétées à la lumière de ces objectifs législatifs. En ce qui concerne le texte de l'art. 196, bien que la version française semble viser à la fois les sursis automatiques et les sursis accordés expressément, le sens commun aux versions française et anglaise de cet article, qui est normalement le plus restreint, est en l'espèce celui de la version anglaise, qui ne vise que les sursis accordés expressément. Cette interprétation, qui est compatible avec l'objectif général du législateur, est renforcée par l'effet absurde de l'interprétation plus large de l'art. 196. Si l'article 196 s'appliquait aux sursis automatiques, il deviendrait effectivement redondant et se résumerait à une disposition législative essentiellement dépourvue de sens. Il établirait également, dans le contexte du par. 49(1), une exception générale applicable aux interdits de territoire se trouvant au pays et non à des personnes qui sont dans une situation similaire, mais qui se trouvent à l'extérieur du Canada. [9-13] [28-31]

À elle seule, l'expulsion d'un non-citoyen ne peut mettre en cause les droits à la liberté et à la sécurité garantis par l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Même si la liberté et la sécurité de la personne étaient en jeu, toute iniquité résultant de l'art. 196 ne suffirait pas pour qu'il y ait manquement aux principes de justice fondamentale. [46-47]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Rothstein, Evans et Pelletier), [2004] 4 R.C.F. 48, 238 D.L.R. (4th) 328, 318 N.R. 252, 116 C.R.R. (2d) 268, 35 Imm. L.R. (3d) 161, [2004] A.C.F. n° 366 (QL), 2004 CAF 85, qui a annulé un jugement de la juge Snider, [2003] 4 C.F. 227, 28 Imm. L.R. (3d) 50, 234 F.T.R. 101, [2003] A.C.F. n° 811 (QL), 2003 CFPI 634, qui avait accueilli une demande de contrôle judiciaire d'une décision de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (Section d'appel) présentée par Medovarski. Pourvoi rejeté.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Rothstein, Evans et Pelletier), [2004] A.C.F. n° 1892 (QL), qui a annulé un jugement de la juge Dawson (2003), 237 F.T.R. 264, 31 Imm. L.R. (3d) 47, [2003] A.C.F. n° 1181 (QL), 2003 CF 930, qui avait accueilli une demande de contrôle judiciaire d'une décision de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (Section d'appel) présentée par Esteban. Pourvoi rejeté.

Lorne Waldman et Brena Parnes, pour l'appelante Medovarski.

David Matas, pour l'appelant Esteban.

Bernard Laprade et Normand Lemyre, pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante Medovarski : Waldman & Associates, Toronto.

Procureur de l'appelant Esteban : David Matas, Winnipeg.

Procureurs de l'intimé : Ministère de la Justice, Ottawa.

AGENDA for the weeks of October 10 and 17, 2005.
CALENDRIER de la semaine du 10 octobre et celle du 17 octobre 2005.

The Court will not be sitting during the weeks of October 3 and 24, 2005.
 La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 3 et du 24 octobre 2005.

DATE OF HEARING / DATE D'AUDITION	NAME AND CASE NUMBER / NOM DE LA CAUSE & NUMÉRO
2005-10-11	<i>Philip Neil Wiles v. Her Majesty the Queen</i> (N.S.) (Criminal) (By Leave) (30199)
2005-10-12	<i>Sous-ministre du Revenu du Québec c. Richard Moufarrège</i> (Qc) (Civile) (Autorisation) (30382)
2005-10-14	<i>Ivan Morris, et al. v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Civil) (By Leave) (30328)
2005-10-17	<i>Shane Tyrone Ferras v. United States of America, et al.</i> (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30211)
2005-10-17	<i>Leroy Latty, et al. v. United States of America, et al.</i> (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30295)
2005-10-18	<i>Veuve Clicquot Ponsardin, maison fondée en 1772 c. Les Boutiques Cliquot Ltée, et autres</i> (C.F.) (Civile) (Autorisation) (30398)
2005-10-18	<i>Mattel, Inc. v. 3894207 Canada Inc.</i> (F.C.) (Civil) (By Leave) (30839)
2005-10-19	<i>Air Canada v. Canadian Human Rights Commission, et al.</i> (F.C.) (Civil) (By Leave) (30323)
2005-10-20	<i>Mario Charlebois, et autre c. Ville de Saint-Jean, et autre</i> (N.-B.) (Civile) (Autorisation) (30467)
2005-10-20	<i>Wanda Young v. Leslie Bella, et al.</i> (N.L.) (Civil) (By Leave) (30670)
2005-10-21	<i>Ville de Lévis c. Louis Tétreault</i> (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30380)
2005-10-21	<i>Ville de Lévis c. 2629-4470 Québec Inc.</i> (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30381)

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

30199 Philip Neil Wiles v. Her Majesty the Queen

Canadian Charter - Criminal Law - Mandatory firearms prohibition - Whether mandatory requirement pursuant to s. 109(1)(c) of the *Criminal Code* to impose a firearms prohibition for a breach of s. 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* violates s. 12 of the *Charter of Rights and Freedoms* - If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified under s. 1 of the *Charter*?

The courts below set out the following facts. On April 16, 2001, the Appellant's daughter dialed 911 by mistake and then abandoned the call. The police responded and in the Appellant's home they found marihuana plants and they detected a strong smell of marihuana. They met the Appellant who consented to a warrantless search of his garage. He admitted that he owned both the plants and hydroponic paraphernalia used to grow plants found by the police. The police seized about \$2000 worth of items. In carrying out their duties, they noticed six legally stored firearms which they did not seize. The Appellant was charged with unlawfully producing cannabis and possession for the purpose of trafficking. While on release he was discovered again operating a grow operation and was charged on a second Information. He entered guilty pleas with respect to the offences in both Informations. At sentencing, the Crown sought to include the mandatory firearms prohibition under s. 109(1)(c) of the *Criminal Code* which would have required forfeiture of the firearms to the Crown under s. 115(1).

The Appellant challenged the constitutionality of s. 109(1)(c) as it relates to drug offences. The trial judge imposed a fine and intermittent incarceration but adjourned the firearms disposition for a later hearing. At that hearing, the trial judge read s. 109(1)(c) down so that it provided for a discretionary order on the basis that it otherwise violated s. 12 of the *Charter* and he declined to impose a firearms prohibition. The Appellant was 46 years of age and a labourer. He lives in a rural setting. His criminal record included damage to property while a juvenile in 1973 for which he was conditionally discharged, escaping lawful custody in 1981, and dangerous operation of a motor vehicle in 1987. The marihuana production was found to be for the Appellant's own consumption. There was no evidence as to the Appellant's need for the six firearms. The Crown appealed with respect to the firearms prohibition. The Court of Appeal allowed the appeal, found the mandatory firearms prohibition constitutional, and imposed a firearms prohibition.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	30199
Judgment of the Court of Appeal:	January 8, 2004
Counsel:	Philip J. Star Q.C. for the Appellant Kenneth J. Yule Q.C./ David Schermbrucker for the Respondent

30199 Philip Neil Wiles c. Sa Majesté la Reine

Charte canadienne - Droit criminel - Interdiction obligatoire de la possession d'armes à feu - L'exigence à l'al. 109(1)c) du *Code criminel* d'interdire la possession d'armes à feu à la suite d'une contravention à l'art. 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* viole-t-elle l'art. 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*? - Dans l'affirmative, cette violation est-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer au regard de l'article premier de la *Charte*?

Les tribunaux d'instance inférieure ont énoncé les faits suivants. Le 16 avril 2001, la fille de l'appelant a composé par erreur le 911, puis a raccroché. Répondant à l'appel, des policiers ont découvert des plants de marijuana chez l'appelant et y ont détecté une forte odeur de marijuana. Ils ont rencontré l'appelant, qui a consenti à ce qu'une perquisition sans mandat soit effectuée dans son garage. Il a reconnu être le propriétaire des plants et du matériel hydroponique utilisé pour les cultiver que les policiers y ont découverts. La police a saisi environ 2 000 \$ d'articles. Dans l'exercice de leurs fonctions, les policiers ont remarqué la présence de six armes à feu légalement entreposées, qu'ils n'ont pas saisies. L'appelant a été accusé de culture et de possession illégales de cannabis en vue d'en faire le trafic. Alors qu'il avait été remis en liberté, on a découvert que l'appelant se livrait encore à des activités de culture et il a fait l'objet d'une deuxième dénonciation. Il a plaidé coupable à l'égard des infractions reprochées dans les deux dénonciations. À l'étape de la détermination de la peine, le ministère public a demandé d'inclure l'interdiction obligatoire de possession d'armes à feu prévue à l'al. 109(1)c) du *Code criminel*, qui aurait requis la confiscation des armes à feu en application du par. 115(1).

L'appelant a contesté la constitutionnalité de l'al. 109(1)c) dans le cas d'infractions liées à la drogue. Le juge du procès a infligé une amende et une peine d'incarcération discontinue, mais a reporté à une autre audience sa décision relatives aux armes à feu. Lors de cette autre audience, il a donné à l'al. 109(1)c) une interprétation atténuante selon laquelle l'ordonnance prévue était discrétionnaire sinon il y aurait violation de l'art. 12 de la *Charte*, et il a refusé d'interdire la possession d'armes à feu. L'appelant était un manoeuvre âgé de 46 ans. Il habite la campagne. Son casier judiciaire fait état de dommages matériels causés, en 1973, alors qu'il était mineur et pour lesquels il a obtenu une absolution conditionnelle, d'évasion d'une garde légale en 1981 et de conduite dangereuse d'un véhicule à moteur en 1987. Le juge a conclu que l'appelant cultivait la marijuana pour sa consommation personnelle. Aucun élément de preuve ne portait sur le besoin que l'appelant avait des six armes à feu. Le ministère public a porté en appel la décision relative à l'interdiction de possession d'armes à feu. La Cour d'appel a accueilli l'appel, déclaré constitutionnelle l'interdiction obligatoire de possession d'armes à feu et délivré une ordonnance interdisant la possession d'armes à feu.

Origine :	Nouvelle-Écosse
N° du greffe :	30199
Arrêt de la Cour d'appel :	8 janvier 2004
Avocats :	Philip J. Star, c.r., pour l'appelant Kenneth J. Yule, c.r./ David Schermbrucker pour l'intimée

30382 Deputy Minister of Revenue of Quebec v. Richard Moufarrège

Taxation - Deduction of interest paid on loan taken out to earn income from business or property - Deduction of interest payments when source of income no longer exists - Section 160 of *Taxation Act*, R.S.Q., c. I-3 - Whether Court of Appeal erred in holding that Respondent entitled to deduct interest paid on balance of loan initially used to buy real property even though property subsequently sold and sale proceeds used to repay some of loan - Whether Court of Appeal erred in holding that Respondent entitled to deduct interest paid on balance of loan initially used to purchase shares in corporation even though corporation subsequently went bankrupt and Respondent had already benefited from deduction for business investment loss.

The Respondent took out two loans. An initial loan of \$155,000 was used to purchase four condominium units in Vancouver, while the second loan, of \$300,000, was used to acquire shares in 2628-8225 Québec inc. It is common ground that the money was borrowed to earn income and that there was no personal or hobby element to the investments.

In 1991, 2628-8225 Québec inc. went bankrupt. In 1992 and 1993, the Vancouver real estate market collapsed and the Respondent sold his four condominium units at a loss. The entire sale proceeds were used to repay the loan, which has not yet been fully repaid.

In respect of 1993, 1994, 1995 and 1996, the Respondent claimed tax deductions for the interest paid on the balance of the two loans. In 1997, the Appellant issued new notices of assessment to the Respondent and disallowed the deductions. On April 19, 2002, the Court of Québec dismissed the Respondent's appeal. On April 13, 2004, the Court of Appeal reversed that judgment, set aside the notices of assessment and referred the matter back to the Appellant to issue notices of reassessment allowing the deductions claimed by the Respondent.

Origin of case:	Quebec
File No.:	30382
Judgment of the Court of Appeal:	April 13, 2004
Counsel:	Jean Lepage and Alain-François Meunier for the Appellant François A. Barette and Nicolas X. Cloutier for the Respondent

30382 Sous-ministre du Revenu du Québec c. Richard Moufarrège

Droit fiscal – Déduction d'un montant payé à titre d'intérêts sur un prêt contracté pour générer un revenu de bien ou d'entreprise – Déduction du montant payé à titre d'intérêts lorsque la source génératrice de revenus disparaît – Art. 160 de la *Loi sur les impôts*, L.R.Q., ch. I-3 – La Cour d'appel a-t-elle erré en déterminant que l'intimé pouvait déduire les intérêts payés sur le solde d'un emprunt initialement utilisé pour acquérir des biens immeubles, nonobstant la vente de ces immeubles et que le produit d'aliénation a été affecté au remboursement de l'emprunt? – La Cour d'appel a-t-elle erré en déterminant que l'intimé pouvait déduire les intérêts payés sur le solde de l'emprunt initialement utilisé pour acquérir des actions, nonobstant la faillite de la société et que l'intimé ait pu déjà bénéficier de la déduction d'une perte à l'égard d'un placement dans une entreprise?

L'intimé a contracté deux emprunts; un premier prêt, au montant de 155 000 \$, a servi à acquérir quatre unités de condominium à Vancouver. Le second, au montant de 300 000 \$, a servi à acquérir des actions de la société 2628-8225 Québec inc. Il est acquis que les emprunts ont été contractés dans le but de générer un revenu et que les investissements ne comportaient aucun aspect personnel ou récréatif.

En 1991, la société 2628-8225 Québec inc. fait faillite. En 1992-1993, le marché immobilier de Vancouver s'écroule et l'intimé vend à perte ses quatre unités de condominium. Le produit de la vente est entièrement utilisé pour rembourser le prêt, qui reste partiellement non acquitté.

Pour les années 1993, 1994, 1995 et 1996, l'intimé a réclamé des déductions fiscales qui correspondaient aux intérêts payés sur le solde des deux prêts. En 1997, l'appelant émet de nouveaux avis de cotisation à l'encontre de l'intimé et refuse la déduction. Le 19 avril 2002, la Cour du Québec rejette l'appel de l'intimé. Le 13 avril 2004, la Cour d'appel renverse le jugement, annule les avis de cotisation et retourne le dossier de l'appelant afin que de nouvelles cotisations soient émises en accordant les déductions réclamées par l'intimé.

Origine:	Québec
N° du greffe:	30382
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 13 avril 2004
Avocats:	Jean Lepage et Alain-François Meunier pour l'appelant François A. Barette et Nicolas X. Cloutier pour l'intimé

30328 Ivan Morris et al v. Her Majesty The Queen

Native law - Constitutional law - Aboriginal rights - Hunting at night - Whether ss. 27(1)(d) and (e) of the *Wildlife Act* apply to the Tsartlip People when they are hunting on unoccupied lands in accordance with their law, customs and traditions with respect to hunting safely, pursuant to the rights guaranteed to them under the Douglas Treaty - Whether ss. 27(1)(d) and (e) of the *Wildlife Act*, S.B.C., 1982, c. 57, constitutionally apply of their own force to the Appellants in view of Parliament's exclusive legislative authority under s. 91(24) of the *Constitution Act, 1867* - If not, do ss. 27(1)(d) and (e) of the *Wildlife Act*, S.B.C., 1982, c. 57, nonetheless apply by virtue of s. 88 of the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5?

To catch people hunting at night, conservation officers set up a trap consisting of a deer decoy with reflecting eyes. Two men, the Appellants, Indians within the meaning of the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, fired shots at the decoy after dusk and were charged with several *Wildlife Act*, S.B.C. s. 57 offences. The Appellants argued that their ties to the Tsartlip Indian Band gave them the Aboriginal right to hunt at night. The trial judge held that hunting deer was a central feature of Tsartlip culture but that the method of hunting was not. He also held that the traditional practices of the Tsartlip people did not adequately deal with the inherent dangers of night hunting. He therefore convicted the Appellants of hunting with a firearm during prohibited hours and hunting by the use or with the aid of a light or illuminating device contrary to s. 27(1)(d) and (e) of the *Wildlife Act*. The Appellant Olsen, was also convicted of discharging a firearm at wildlife from a motor vehicle contrary to s. 28(1) of the *Wildlife Act*.

The Appellants' convictions were upheld on appeal to the Summary Conviction Appeal Court, on a charge of night hunting, contrary to s.27(1)(d) of the *Wildlife Act*, S.B.C. 1982, c.57. The Appellants appealed to the Court of Appeal arguing that they were entitled to benefits of the Douglas Treaty of 1852. The Crown agreed for purposes of this matter that the Douglas Treaty provided that beneficiaries of the treaty were entitled to hunt "as formerly". The significant words of the Douglas Treaty were that the beneficiaries "are at liberty to hunt over the unoccupied lands, and carry on our fisheries as before". The issue before the Court of Appeal was whether the safety provisions in the *Wildlife Act* applied to band members hunting for food at night. The majority of the Court of Appeal dismissed the appeal, holding that the Indian right to hunt did not trump hunting safety provisions. Lambert J.A., in dissent, would have allowed the appeal, finding that the *Wildlife Act* had no application to the hunting incidents which led to the charges.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	30328
Judgment of the Court of Appeal:	March 3, 2004
Counsel:	Louise Mandell Q.C./Bruce Elwood/Ardith Walkem/Michael Jackson Q.C. for the Appellants Lisa Mrozinski for the Respondent

30328 Ivan Morris et autre c. Sa Majesté la Reine

Droit autochtone - Droit constitutionnel - Droits ancestraux - Chasse nocturne - Les alinéas 27(1) *d*) et *e*) de la *Wildlife Act*, S.B.C. 1982, ch. 57, s'appliquent-ils aux membres de la bande Tsartlip qui s'adonnent à la chasse sur des terres inoccupées conformément à leurs lois, coutumes et traditions relatives à la sécurité à la chasse, au regard des droits que leur garantit le Traité Douglas? - Suivant la Constitution, ces alinéas s'appliquent-ils ex proprio vigore aux appelants étant donné la compétence législative exclusive que confère au Parlement le par. 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867*? Dans la négative, s'appliquent-ils néanmoins par l'effet de l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. 1985, ch. I-5?

Afin de prendre sur le fait les chasseurs nocturnes, des agents de conservation ont eu recours à un leurre – un cerf factice aux yeux réfléchissant la lumière. Après la tombée de la nuit, les deux appelants, des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ont tiré des coups de feu en direction du leurre. Accusés de plusieurs infractions prévues par la *Wildlife Act*, ils ont fait valoir que leurs liens avec la bande Tsartlip leur conféraient le droit ancestral de chasser la nuit. Le juge du procès a statué que la chasse au cerf constituait un élément central de la culture de la bande, mais pas la méthode employée. Il a également conclu que les pratiques traditionnelles de la bande Tsartlip ne tenaient pas suffisamment compte des dangers inhérents à la chasse nocturne. Il a donc déclaré les appelants coupables des infractions prévues aux al. 27(1)*d*) et *e*) de la *Wildlife Act* : avoir chassé à l'arme à feu pendant les heures où la chasse était interdite et avoir eu recours, à cette occasion, à une source lumineuse. L'appelant Olsen a également été reconnu coupable d'avoir fait feu sur un animal sauvage à partir d'un véhicule automobile, contrairement au par. 28(1) de la *Wildlife Act*.

La cour d'appel en matière de poursuites sommaires a confirmé les déclarations de culpabilité quant à l'accusation de chasse nocturne fondée sur l'al. 27(1)*d*) de la *Wildlife Act*. Les appelants ont interjeté appel devant la Cour d'appel, soutenant qu'ils bénéficiaient de l'application du Traité Douglas de 1852. La ministre public a convenu, pour les besoins de l'affaire, que ce traité conférait à ses bénéficiaires le droit de chasser « comme auparavant ». Le traité prévoyait en effet que ses bénéficiaires [TRADUCTION] « avaient le droit de chasser sur les terres inoccupées et de poursuivre leurs activités de pêche comme auparavant ». La Cour d'appel devait décider si les dispositions de la *Wildlife Act* en matière de sécurité s'appliquaient aux membres de la bande qui chassaient la nuit pour se nourrir. Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont débouté les appelants et statué que le droit des Indiens de chasser n'écartait pas l'application des dispositions relatives à la sécurité. Dissident, le juge Lambert aurait accueilli l'appel au motif que la *Wildlife Act* ne s'appliquait pas aux actes visés par les accusations.

Origine :	Colombie-Britannique
N° du greffe :	30328
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 3 mars 2004
Avocats :	Louise Mandell, c.r./Bruce Elwood/Ardith Walkem/Michael Jackson, c.r. pour les appelants Lisa Mrozinski pour l'intimée

30211 Shane Tyrone Ferras v. United States of America et al.

Canadian Charter - Criminal - Criminal Law - Extradition - Whether ss. 32(1)(a) and 33 of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18, violate the right under s. 6 of the *Charter* of a Canadian citizen to remain in Canada - If so, is the infringement a reasonable limit pursuant to s. 1 - Whether ss. 32(1)(a) and 33 of the *Extradition Act* violate s. 7 of the *Charter* by permitting extradition of a Canadian citizen on the basis of otherwise inadmissible evidence while precluding any assessment of the reliability of the evidence - If so, is the infringement a reasonable limit pursuant to s. 1.

The Court of Appeal set out the following facts. The Appellant, a Canadian citizen, was indicted in the United States with twenty-eight other individuals on charges of securities fraud, conspiracy, and money laundering. He was arrested in Ontario on a provisional warrant of arrest issued by the United States District Court for the Eastern District of New York. At the extradition hearing, the Appellant conceded that there was sufficient evidence to commit him for extradition but he challenged the constitutionality of ss. 32(1)(a) and 33(1) of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18 (the "Act"). Sections 32 and 33, introduced as part of the new Act that came into force in 1999, eliminate the need for first-hand sworn evidence and permit the requesting state to proceed on the basis of an unsworn record of the case. The foreign prosecutor or judge is required only to provide a summary of the evidence and to certify that the evidence is available for the purposes of prosecution in the requesting state. The Appellant conceded that the extradition judge was bound by *United States of America v. Yang* (2001), 56 O.R. (3d) 52 (O.C.A.), which upheld the constitutionality of ss. 32 and 33 but he argued that *Yang* did not address the situation of a Canadian citizen being sought for extradition. The extradition judge dismissed the constitutional challenge and ordered the Appellant's surrender.

Following his committal, the Appellant directed written submissions to the Minister of Justice requesting he decline to order surrender on the grounds that it would violate ss. 6 and 7 of the *Charter*. The Minister dismissed the request and ordered the Appellant's surrender. The Appellant appealed from the extradition judge's decision and sought judicial review of the Minister's decision. The appeal and application were heard during the same week and by the same panel as the appeal in *United States of America v. Latty and Wright* (S.C.C. File No. 30295) and the decisions in both cases were released together. The Court of Appeal for Ontario dismissed the appeal and the application for judicial review.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30211
Judgment of the Court of Appeal:	March 16, 2004
Counsel:	Brian H. Greenspan/Seth P. Weinstein for the Appellant Robert Frater for the Respondent

30211 Shane Tyrone Ferras c. États-Unis d'Amérique et autres

Charte canadienne — Criminel — Droit criminel — Extradition — L'alinéa 32(1)a) et l'art. 33 de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18, portent-ils atteinte au droit de demeurer au Canada que l'art. 6 confère à tout citoyen canadien? — Dans l'affirmative, cette atteinte constitue-t-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier? — L'alinéa 32(1)a) et l'art. 33 de la *Loi sur l'extradition* contreviennent-ils à l'art. 7 de la *Charte* du fait qu'ils permettent l'extradition d'un citoyen canadien sur le fondement d'une preuve autrement inadmissible, sans qu'il soit possible d'en évaluer la fiabilité? — Dans l'affirmative, cette atteinte constitue-t-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier?

La Cour d'appel a énoncé les faits suivants. L'appelant, qui est citoyen canadien, a été accusé avec vingt-huit autres personnes aux États-Unis de fraude en matière de valeurs mobilières, de complot et de recyclage des produits de la criminalité. Il a été arrêté en Ontario en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire décerné par la United States District Court, Eastern District of New York. Lors de l'audition sur l'extradition, l'appelant a reconnu que la preuve était suffisante pour qu'il soit incarcéré en vue de son extradition, mais il a contesté la constitutionnalité de l'al. 32(1)a) et du par. 33(1) de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18 (la « Loi »). Les articles 32 et 33, édictés dans la nouvelle loi entrée en vigueur en 1999, éliminent l'obligation de présenter une preuve directe sous serment et permettent à l'État requérant de ne présenter qu'un dossier d'extradition, sans serment ni affirmation solennelle. Le fardeau du juge ou poursuivant étranger se limite à fournir un résumé des éléments de preuve et à certifier que ces éléments sont disponibles pour la tenue d'un procès sur le territoire de l'État requérant. L'appelant a reconnu que le juge d'extradition était lié par l'arrêt *United States of America c. Yang* (2001), 56 O.R. (3d) 52 (C.A. Ont.), confirmant la validité constitutionnelle des art. 32 et 33, mais il a fait valoir que l'affaire *Yang* ne concernait pas un citoyen Canadien visé par une demande d'extradition. Le juge d'extradition a rejeté les arguments constitutionnels et ordonné l'incarcération de l'appelant en vue de son extradition.

Une fois incarcéré, l'appelant a présenté des observations par écrit au ministre de la Justice, lui demandant de ne pas ordonner sa remise parce que celle-ci contreviendrait aux art. 6 et 7 de la *Charte*. Le ministre a rejeté cette demande et ordonné la remise de l'appelant. L'appelant a déposé un appel contre la décision du juge d'extradition et une demande de contrôle judiciaire contre la décision du ministre. L'appel et la demande ont été entendus la même semaine et par les mêmes juges que l'appel dans l'affaire *États-Unis d'Amérique c. Latty et Wright* (dossier 30295 de la C.S.C.) et les décisions concernant ces deux affaires ont été rendues en même temps. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel et la demande de contrôle judiciaire.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	30211
Arrêt de la Cour d'appel :	le 16 mars 2004
Avocats :	Brian H. Greenspan/Seth P. Weinstein pour l'appelant Robert Frater pour l'intimé

30295 Leroy Latty et al. v. The United States of America et al.

Canadian Charter - Criminal - Criminal Law - Extradition - Whether ss. 32(1)(a), 32(1)(c) and 33 of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18 violate s. 7 of the *Charter* - If so, is the infringement a reasonable limit pursuant to s. 1 - Whether Minister of Justice properly exercised his discretion in ordering surrender to United States of America.

The Court of Appeal set out the following facts. The Appellants are sought for extradition to the United States to face charges of conspiracy to traffic cocaine and conspiracy to possess cocaine for the purpose of trafficking. The American authorities allege that they were parties to a scheme to transport large quantities of cocaine from the United States to the United Kingdom. It is alleged that an American Airlines flight attendant transported regular shipments of cocaine from 1992 to 1999 and that the Appellants coordinated the shipments from Canada. At the extradition hearing, the Appellants made no submissions with respect to the sufficiency of the evidence. They challenged the constitutionality of ss. 32 and 33 of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18. These sections permit the requesting state to proceed on the basis of an unsworn record of the case. The foreign prosecutor or judge is required only to provide a summary of the evidence and to certify that the evidence is available for the purposes of prosecution in the requesting state. The extradition judge dismissed the Appellants' constitutional challenge on the ground that she was bound by *United States of America v. Yang* (2001), 56 O.R. (3d) 52 (Ont. C.A.) and she ordered committal. The Appellants made written submissions to the Minister of Justice requesting that he refuse to order their surrender or alternatively that he ask for assurances that the Appellants will be given "two for one" credit for pre-trial custody in Canada. Leroy Latty is a Canadian citizen and Lynval Wright is a landed immigrant. Both relied in part upon ss. 7 and 12 of the *Charter* in their submissions to the Minister. The Minister refused the requests.

The Appellants appealed from the extradition judge's dismissal of their constitutional challenge and applied for judicial review of the Minister's decision. The appeal and application were heard together and dismissed. The same panel heard the appeal in *United States of America v. Ferras*, S.C.C. File No. 30211, and the decisions in both cases were released at the same time.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30295
Judgment of the Court of Appeal:	March 16, 2004
Counsel: :	Edward L. Greenspan Q.C./Vanessa V. Christie for the Appellant Robert J. Frater for the Respondent

30295 Leroy Latty et autre c. États-Unis d'Amérique et autres

Charte canadienne - Criminel - Droit criminel - Extradition - Les alinéas 32(1)a) et 32(1)c) et l'art. 33 de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18, contreviennent-ils à l'art. 7 de la *Charte*? - Dans l'affirmative, cette contravention est-elle une limite raisonnable conformément à l'article premier? - Le ministre de la Justice a-t-il bien exercé son pouvoir discrétionnaire en ordonnant l'extradition vers les États-Unis?

La Cour d'appel a énoncé les faits suivants. L'extradition des appelants vers les États-Unis est demandée pour qu'ils répondent à des accusations de complot en vue de faire le trafic de cocaïne et de complot en vue de posséder de la cocaïne pour en faire le trafic. Les autorités américaines allèguent qu'ils ont participé à un plan en vue de transporter de grandes quantités de cocaïne des États-Unis au Royaume-Uni. Elles prétendent que, de 1992 à 1999, un agent de bord d'American Airlines a transporté régulièrement des chargements de cocaïne et que les appelants coordonnaient ces envois à partir du Canada. Lors de l'audition de la demande d'extradition, les appelants n'ont avancé aucun argument au sujet du caractère suffisant de la preuve. Ils ont contesté la constitutionnalité des art. 32 et 33 de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18. Ces articles permettent à l'État qui fait la demande de se servir d'un dossier d'extradition non accompagné d'un serment ou d'une affirmation solennelle. Le poursuivant ou le juge étranger est seulement tenu de fournir un résumé de la preuve et de certifier que cette preuve est disponible aux fins de poursuites dans l'État qui a fait la demande d'extradition. La juge qui a entendu la demande d'extradition a rejeté la contestation constitutionnelle des appelants pour le motif qu'elle était liée par l'arrêt *United States of America c. Yang* (2001), 56 O.R. (3d) 52 (C.A.), et a ordonné leur incarcération. Les appelants ont présenté une argumentation écrite au ministre de la Justice pour qu'il refuse d'ordonner leur extradition ou, subsidiairement, pour qu'il demande l'assurance que les appelants se feront créditer du « deux pour un » pour leur période de détention avant le procès au Canada. Leroy Latty est un citoyen canadien, alors que Lynval Wright est un résident permanent. Les deux se sont fondés en partie sur les art. 7 et 12 de la *Charte* dans l'argumentation qu'ils ont présentée au ministre. Le ministre a rejeté leurs demandes.

Les appelants ont appelé du rejet par le juge d'extradition de leur contestation constitutionnelle et ont demandé le contrôle judiciaire de la décision du ministre. L'appel et la demande ont été entendus ensemble, puis rejetés. La même formation a entendu l'appel *United States of America c. Ferras*, n° de greffe 30211 de la CSC, et les décisions dans les deux cas ont été rendues simultanément.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	30295
Arrêt de la Cour d'appel :	16 mars 2004
Avocats :	Edward L. Greenspan, c.r./Vanessa V. Christie pour les appelants Robert J. Frater pour les intimés

30398 Veuve Clicquot Ponsardin v. Les Boutiques Cliquot Ltée et al.

Property law - Trade-marks - Registration - Famous marks - Proper interpretation to be given to s. 6 of *Trade-marks Act*, R.S.C. 1985, c. T-13, particularly with respect to determination of likelihood of confusion between trade-marks of parties operating in different business sectors - Whether there likelihood of confusion between Veuve Clicquot and Les Boutiques Cliquot trade-marks.

The Appellant, Veuve Clicquot Ponsardin, maison fondée en 1772, operates – under this name and under the name of Veuve Clicquot Ponsardin – a business specialized in the production, sale, distribution and marketing of wines and alcoholic beverages, particularly champagne, in Canada and many other countries.

The Respondent Les Boutiques Cliquot Inc. operates a women’s clothing retail business. The merchandise sold in Les Boutiques Cliquot outlets comes from the same suppliers as that sold in the other stores, which operate under the names of Mademoiselle Charmante, Colette, Cadance Petite and Charmante Petite. The Respondent Mademoiselle Charmante Inc. owns the “Cliquot” and “Cliquot ‘Un monde à part’” trade-marks, which were registered on August 1, 1997.

According to the Appellant, the Respondents’ use of “Cliquot” and “Cliquot ‘Un monde à part’” constitutes an infringement within the meaning of s. 20 of the *Trade-marks Act*. The Respondents maintain that their trade-marks do not cause confusion since they are used exclusively in connection with the operation of retail outlets that sell women’s clothing and accessories.

At trial, the Appellant sought an injunction to stop the Respondents from using the “Cliquot” and “Cliquot ‘Un monde à part’” trade-marks, or any variants thereof. It also asked that the registrations of these trade-marks be expunged. Tremblay-Lamer J. dismissed the Appellant’s action, and the Federal Court of Appeal subsequently dismissed its appeal.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	30398
Judgment of the Court of Appeal:	April 22, 2004
Counsel:	Jacques A. Léger, Q.C., and Barry Gamache for the Appellant Louis Coallier and Alexandre Ajami for the Respondents

30398 Veuve Clicquot Ponsardin c. Les Boutiques Clicquot Ltée et autres

Droit des biens – Marques de commerce – Enregistrement – Marques célèbres – Quelle interprétation doit-on accorder à l’art. 6 de la *Loi sur les marques de commerce*, L.R.C. 1985, c. T-13, particulièrement en ce qui a trait à l’appréciation de la vraisemblance de confusion («*likelihood of confusion*») entre marques de commerce lorsque les secteurs d’activité des parties sont différents? – Y-a-t-il vraisemblance de confusion entre les marques Veuve Clicquot et Les Boutiques Clicquot?

L’appelante, Veuve Clicquot Ponsardin, Maison fondée en 1772, exploite sous ce nom et sous le nom commercial Veuve Clicquot Ponsardin, une entreprise dans le domaine de la fabrication, la vente, la distribution et l’exploitation de vins et boissons alcoolisées, notamment de champagne, au Canada et dans de nombreux autres pays du monde.

L’intimée, Les Boutiques Clicquot Inc., exploite une entreprise de vente au détail de vêtements pour dames. Les marchandises vendues dans Les Boutiques Clicquot proviennent des mêmes fournisseurs que celles vendues dans les autres boutiques, opérées sous les raisons sociales Mademoiselle Charmante, Colette Cadance Petite, Charmante Petite. L’intimée, Mademoiselle Charmante Inc., est titulaire d’un enregistrement pour les marques de commerce “Clicquot” et “Clicquot «Un monde à part»”, en date du 1^{er} août 1997.

Selon l’appelante, l’usage de “Clicquot” ou “Clicquot «Un monde à part»” par les intimées constitue une usurpation au sens de l’art. 20 de la *Loi sur les marques de commerce*. Les intimées prétendent que leurs marques de commerce ne portent pas à confusion puisqu’elles sont employées exclusivement en relation avec l’opération de boutiques pour la vente au détail de vêtements et accessoires pour dames.

En première instance, l’appelante demande une injonction pour faire cesser l’emploi des marques “Clicquot” et “Clicquot «Un monde à part»” ou toute variation de celles-ci par les intimées. De plus, l’appelante demande la radiation des enregistrements pour ces marques. La juge Tremblay-Lamer, en première instance, rejette l’action de l’appelante et l’appel subséquent, à la Cour d’appel fédérale, est également rejeté.

Origine:	Cour d’appel fédérale
N° du greffe:	30398
Arrêt de la Cour d’appel:	Le 22 avril 2004
Avocats:	Jacques A. Léger, c.r. et Barry Gamache pour l’appelante Louis Coallier et Alexandre Ajami pour les intimées

30839 Mattel, Inc. v. 3894207 Canada Inc.

Property law - Intellectual property - Trade-marks - Confusion - Famous marks - Opposition proceedings - Whether the courts below erred in holding that there must be a connection between the wares or services of the parties, notwithstanding the broad language of s. 6(2) of the *Trade-marks Act*, R.S. 1985, c. T-13 and that the famous BARBIE trade-marks are in issue - Whether the courts below erred in relation to the issue of confusion by focusing on the wares or services actually offered by the Respondent rather than the wares or services claimed in the application - Whether the courts below should have considered the fact that the Respondent had no credible basis or justification for using the name BARBIE'S other than to take advantage of Mattel's famous trade-mark - Whether the courts below erred in completely rejecting the survey evidence demonstrating confusion in the marketplace.

The Appellant owns several famous registered trade-marks for BARBIE and BARBIE'S, used in relation to dolls and various other wares, The Respondent was seeking to register a trade-mark for BARBIE'S & design used in relation to restaurants and catering services. The Appellant opposed the registration.

The Trade-marks Opposition Board and the lower courts found that the Appellant had not proven a likelihood of confusion between their famous trade-marks and the trade-mark the Respondent was applying to register, in part because the marks were for very different wares and services. In so finding, they relied, in part, upon the actual use of the marks. They also found that a survey submitted in evidence by the Appellant was seriously flawed. The Trade-Marks Opposition Board dismissed the opposition, and the Federal Court, Trial Division and the Federal Court of Appeal dismissed the Appellant's subsequent appeals.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	30839
Judgment of the Court of Appeal:	January 12, 2005
Counsel:	Paul D. Blanchard/Henry S. Brown Q.C./Lisa R. Vatch for the Appellant Sophie Picard for the Respondent

30839 Mattel, Inc. c. 3894207 Canada Inc.

Droit des biens - Propriété intellectuelle - Marques de commerce - Confusion - Marques célèbres - Procédure d'opposition - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en statuant qu'il doit exister un lien entre les marchandises et les services offerts par les parties, en dépit des termes généraux du par. 6(2) de la *Loi sur les marques de commerce*, L.R.C. 1985, ch. T-13 et du fait que les marques célèbres BARBIE sont en cause? - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur sur la question de la confusion en insistant sur les marchandises et les services offerts par l'intimée plutôt que sur les marchandises et les services en cause dans la demande? - Les juridictions inférieures auraient-elles dû tenir compte du fait que l'intimée n'avait aucun fondement crédible ni aucune justification pour employer le nom BARBIE'S si ce n'est pour profiter de la marque célèbre de Mattel? - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en rejetant complètement la preuve faite par un sondage démontrant la confusion dans le marché?

L'appelante est propriétaire de plusieurs marques de commerce déposées célèbres pour BARBIE et BARBIE'S, employées en liaison avec des poupées et diverses autres marchandises. L'intimée cherchait à enregistrer la marque de commerce BARBIE'S et un dessin en liaison avec des restaurants et des services de traiteur. L'appelante s'est opposée à l'enregistrement.

La Commission des oppositions des marques de commerce et les juridictions inférieures ont conclu que l'appelante n'avait pas prouvé l'existence d'un risque de confusion entre ses marques de commerce célèbres et la marque dont l'intimée demandait l'enregistrement, notamment parce que les marques visaient des marchandises et des services très différents. En tirant cette conclusion, elles se sont fondées en partie sur le véritable emploi des marques. Elles ont aussi conclu qu'un sondage déposé en preuve par l'appelante comportait de graves lacunes. La Commission des oppositions a rejeté l'opposition; la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont rejeté les appels subséquents de l'appelante.

Origine de la cause :	Cour d'appel fédérale
N°. du greffe :	30839
Jugement de la cour d'appel :	12 janvier 2005
Avocats :	Paul D. Blanchard, Henry S. Brown et Lisa R.. Vatch pour l'appelante Sophie Picard pour l'intimée

30323**Air Canada v. Canadian Human Rights Commission et al.**

Civil rights - Employment equity - Collective agreement - Statutes - Statutory interpretation - *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c. H-6, s. 11 - *Equal Wages Guidelines, 1986*, SOR/86-1082, s. 10 - Definition of “establishment” - Comparisons under the *Canadian Human Rights Act*, s. 11 are made between employee groups in the same “establishment” - Employees must be subject to a “common personnel and wage policy” to be in the same “establishment” - Whether fundamental principles of Canada’s labour relations system are ignored in defining establishment under section 11 of the Act - Whether s. 10 of the *Equal Wages Guidelines 1986* required Tribunals to ignore the existence of collective agreements, which contain a personnel and wage policy, in defining “establishment” under s. 11 of the Act - Whether the Federal Court of Appeal erred in holding that pilots, flight attendants and mechanics formed a single establishment at each airline.

In November 1991, the Respondent Canadian Union of Public Employees, Airline Division (“CUPE”) submitted a complaint to the Respondent Canadian Human Rights Commission (“CHRC”) on behalf of the Flight Attendants working at Canadian Airlines International Limited and the Appellant Air Canada. Canadian Airlines International Limited is not participating in this application. The Appellant employs approximately 3,700 CUPE members, of whom 80 per cent are female. The complaint against the Appellant alleged that Air Canada discriminated against the predominantly female Flight Attendants group.

In its initial investigation, the CHRC found that the comparator groups identified in the complaint were predominantly male. It concluded that the salaries for Flight Attendants were lower than for some of the male groups. The Appellant maintained that the employee groups referred to in the complaint worked in different establishments, that there was no common wage or personnel policy amongst the employee groups, and that the policies, which were distinctly established for each group, were the product of separate negotiations and collective agreements. The CHRC recommended that a Tribunal be appointed.

Interpreting s. 11 of the *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c. H-6, the Tribunal found that Flight Attendants were not in the same establishment as the comparator groups identified in the complaint because the different collective agreements amounted to different personnel and wage policies. Dismissing the Respondents’ application for judicial review, the Federal Court, Trial Division found that the Tribunal’s interpretation of s. 11 was correct and that the Tribunal had committed no reviewable error in reaching its decision. The Federal Court of Appeal allowed the Respondents’ appeal, finding that s. 10 of the *Equal Wages Guidelines, 1986* SOR/86-1082, did not preclude comparisons between bargaining units and that collective agreements did not constitute “personnel and wage policies”.

Origin of the case: Federal Court of Appeal

File No.: 30323

Judgment of the Court of Appeal: March 18, 2004

Counsel: Roy L. Heenan Q.C./Thomas Brady for the Appellant
Andrew Raven/David Yazbeck for the Respondent Canadian Human Rights Commission
Douglas J. Wray for the Respondent CUPE (Airline Division)

30323 Air Canada c. Commission canadienne des droits de la personne et autre

Libertés publiques - Équité en matière d'emploi - Convention collective - Lois - Interprétation des lois - *Loi canadienne sur les droits de la personne*, L.R.C. 1985, ch. H-6, art. 11 - *Ordonnance de 1986 sur la parité salariale*, DORS/86-1082, art. 10 - Définition d'« établissement » - Les comparaisons visées à l'art. 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* sont entre groupes d'employés du même « établissement » - Les employés doivent être visés par la « même politique en matière de personnel et de salaires » pour être du même établissement - La définition du mot « établissement » contenu à l'art. 11 de la Loi respecte-t-elle les principes fondamentaux du système canadien de relations de travail? - Aux termes de l'art. 10 de l'*Ordonnance de 1986 sur la parité salariale*, les tribunaux doivent-ils faire abstraction de l'existence de conventions collectives qui énoncent une politique en matière de personnel et de salaires, en définissant le mot « établissement » contenu à l'art. 11 de la Loi? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle eu tort de conclure que les pilotes, agents de bord et mécaniciens formaient un seul établissement dans chaque entreprise de transport aérien?

En novembre 1991, l'intimé le Syndicat canadien de la fonction publique (Division du transport aérien) (« SCFP ») a déposé une plainte devant l'intimée la Commission canadienne des droits de la personne (« CCDP ») au nom des agents de bord de Lignes aériennes Canadien International Limitée et de l'appelante Air Canada. Lignes aériennes Canadien International Limitée n'est pas partie à la présente demande. L'appelante emploie environ 3 700 membres du SCFP, dont à peu près 80 pour 100 sont des femmes. La plainte reproche à Air Canada d'avoir traité de manière discriminatoire le groupe des agents de bord qui est à prédominance féminine.

À la suite de son enquête initiale, la CCDP a conclu que les groupes de comparaison décrits dans la plainte étaient à prédominance masculine. Elle a estimé que les salaires des agents de bord étaient inférieurs à ceux de certains des groupes à prédominance masculine. L'appelante a prétendu que les groupes d'employés mentionnés dans la plainte travaillaient dans des établissements différents, qu'ils n'étaient pas visés par la même politique en matière de personnel et de salaires et que les politiques, distinctes pour chaque groupe, découlaient de négociations et de conventions collectives différentes. La CCDP a recommandé la désignation d'un tribunal.

Interprétant l'art. 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, L.R.C. 1985, ch. H-6, le tribunal a conclu que les agents de bord ne faisaient pas partie du même établissement que les groupes de comparaison décrits dans la plainte parce que les différentes conventions collectives constituaient des politiques distinctes en matière de personnel et de salaires. La Section de première instance de la Cour fédérale a rejeté la demande de contrôle judiciaire des intimés, estimant que l'interprétation que le tribunal avait donnée de l'art. 11 était juste et que, dans sa décision, le tribunal n'avait commis aucune erreur donnant ouverture au contrôle judiciaire. La Cour d'appel fédérale a accueilli l'appel des intimés, concluant que l'art. 10 de l'*Ordonnance de 1986 sur la parité salariale*, DORS/86-1082, n'empêchait pas les comparaisons entre unités de négociation et que les conventions collectives ne constituaient pas des « politiques en matière de personnel et de salaires ».

Origine :	Cour d'appel fédérale
N° du greffe :	30323
Arrêt de la Cour d'appel :	18 mars 2004
Avocats :	Roy L. Heenan, c.r./Thomas Brady pour l'appelante Andrew Raven/David Yazbeck pour l'intimée la Commission canadienne des droits de la personne Douglas J. Wray pour l'intimé SCFP (Division du transport aérien)

30467 Mario Charlebois v. City of Saint John - and - Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick v. City of Saint John

Statutes - Interpretation - Official languages - Whether City of Saint John "institution" subject to s. 22 of *Official Languages Act*, S.N.B. 2002, c. O-0.5 - Scope of duty under s. 22 of *Official Languages Act* to use, in any oral or written pleadings or any process issuing from court, official language chosen by other party.

The Appellant Mario Charlebois instituted civil proceedings, by way of application, against the Respondent City seeking an order directing it to offer its services in both official languages.

At the hearing of the application, the City and the Attorney General of New Brunswick moved to strike out the Appellant's application. The City's notice of motion was drafted in English and its counsel used the English language in his pleadings. The Attorney General's notice of motion and brief were drafted in French, but there were excerpts from judicial decisions and documentary evidence in English. At the hearing of these two notices of motion, the Appellant relied on s. 22 of the *Official Languages Act* to object to the use of English in the parties' proceedings.

The Court of Queen's Bench held that the appellant's objections were without merit. The New Brunswick Court of Appeal affirmed the judgment.

Origin of the case:	New Brunswick
File No.:	30467
Judgment of the Court of Appeal:	June 17, 2004
Counsel:	Mario Charlebois for himself Michel Doucet and Mark C. Power for the Appellant Mélanie C. Tompkins for the Respondent

30467 Mario Charlebois c. Ville de Saint-Jean - et - Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick c. Ville de Saint-Jean

Législation – Interprétation – Langue officielle – La Ville de Saint-Jean est-elle une «institution» assujettie à l'art. 22 de la *Loi sur les langues officielles*, L.N.-B. 2002, ch. O-0.5? – Quelle est l'étendue de l'obligation imposée par l'art. 22 de la *Loi sur les langues officielles* d'utiliser, pour les plaidoiries orales et écrites et pour les actes de procédure qui en découlent, la langue officielle choisie par la partie civile?

L'appelant, Mario Charlebois a, par voie de requête, engagé une instance civile à l'encontre de la Ville intimée afin d'obtenir une ordonnance enjoignant celle-ci à offrir ses services dans les deux langues officielles.

Lors de l'audition de la requête, la Ville et le Procureur général du Nouveau-Brunswick ont demandé la radiation de la requête de l'appelant. L'avis de motion présenté par la Ville était rédigé en anglais et l'avocat de celle-ci a utilisé l'anglais au cours de ses plaidoiries. L'avis de motion du Procureur général ainsi que son mémoire étaient rédigés en français, mais des extraits d'arrêts et des preuves documentaires étaient en anglais. Lors de l'audition de ces deux avis de motion, l'appelant s'est objecté à l'emploi de l'anglais dans les procédures des parties à l'instance en invoquant l'art. 22 de la *Loi sur les langues officielles*.

La Cour du Banc de la Reine a conclu que les objections de l'appelant n'étaient pas fondées. La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a confirmé le jugement.

Origine:	Nouveau-Brunswick
N° du greffe:	30467
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 17 juin 2004
Avocats:	Mario Charlebois pour lui-même Michel Doucet et Mark C. Power pour l'appelante Mélanie C. Tompkins pour l'intimée

30670 Wanda Young v. Leslie Bella et al.

Procedural law - Actions - Appeal - Torts - Negligence- Damages - Appeal from award of damages by civil jury - Respondents found liable to Appellant for damages for negligence in reporting her to Child Protection Services for suspected child sexual abuse - Court of Appeal overturning jury decision - Whether paragraph 80 of the Court of Appeal judgment correctly summarizes the ultimate result of the appeal - What is the proper test for appellate interference with a civil jury verdict? - Interpretation of “without reasonable cause” in s. 38 (6) of the *Child Welfare Act*, S.N. 1992, c. 57 - Whether a claim for loss of reputation may proceed by way of negligence - Was the Appellant’s claim for general damages a “case of the nature of” *Andrews v. Grand & Toy Alberta Ltd.* [1978] 2 S.C.R. 229 or one of the exceptional circumstances to the judicially mandated cap?

The Appellant was a student at Memorial University in April of 1994, when she submitted her final assignment in social work to the Respondent, Professor Leslie Bella. Attached to her assignment as Appendix A was a case study taken from a textbook and listed in her bibliography, that was written in the first person, describing the author’s sexual abuse of children. Professor Bella concluded that the account was autobiographical and shared her concerns with Professor Dempster, who was Acting Director of the School of Social Work. Professor Bella placed a call to Child Protection Services “CPS”, telling them that the Appellant may have sexually abused children. Dr. Bella next reported her conclusions about the Appellant to Dr. Rowe, who was the Director of the School of Social Work. By letter dated May 25, 1994, he sent only a copy of Appendix A to CPS.

By letter dated May 11, 1994, the Appellant learned that her application to the School of Social Work had been refused. The Appellant approached Professor Dempster about how she might improve her chances for acceptance. Professor Dempster told her that the faculty did not think that she had what it took to become a social worker, without disclosing that she knew the Appellant was the subject of a referral to CPS. This conversation prompted the Appellant to abandon her studies at the university. In the ensuing two years, the allegation that the Appellant was a potential child sex abuser was communicated to the RCMP, to at least ten different social workers in different communities, and her name was placed on a data base of sexual offenders. In September of 1996, the Appellant first became aware of the allegations made against her. The Appellant immediately supplied the Department with the full text of her paper and the text book from which Appendix A had been copied *verbatim*. She received a letter of apology from CPS a couple of days later. CPS reported back to the Respondents that there was no basis for the concerns that they had raised about the Appellant. In January 2001, the Appellant learned that her application for a temporary job was turned down because of the continuing belief that the Appellant was “red-flagged.”

The Appellant commenced an action against the Respondents on March 17, 1998 proceeding by way of defamation and negligence. At trial, the jury returned a unanimous verdict in favour of the Appellant on October 2, 2003, awarding her damages. The trial judge ordered that the sum of \$317,000 be paid to the Appellant, and granted a partial stay with respect to payment of the remainder of the judgment. On appeal, the Court of Appeal delivered three sets of reasons. The appeal as to the jury’s finding of negligence was allowed, and there was a finding that there was no basis for remitting the matter to the Trial Division for a retrial.

Origin of the case:	Newfoundland and Labrador
File No.:	30670
Judgment of the Court of Appeal:	October 11, 2004
Counsel:	Gilian D. Butler Q.C. for the Appellant W. Wayne Bruce/Susan E. Norman for the Respondents

30670 Wanda Young c. Leslie Bella et autres

Procédure — Actions — Appel — Responsabilité délictuelle — Négligence — Dommages-intérêts — Appel de la décision d'accorder des dommages-intérêts rendue par un jury en matière civile — Intimés tenus responsables pour négligence et condamnés à indemniser l'appelante après l'avoir dénoncée au service de protection de l'enfance pour de présumées agressions sexuelles commises contre des enfants — Décision du jury infirmée par la Cour d'appel — Le paragraphe 80 du jugement de la Cour d'appel résume-t-il correctement l'issue de l'appel ? — Quel critère de révision une cour d'appel doit-elle appliquer à la décision rendue par un jury en matière civile ? — Interprétation des mots [TRADUCTION] « sans motif raisonnable » de l'art. 38(6) de la *Child Welfare Act* S.N. 1991, ch. 57 — Un recours pour perte de réputation peut-il être exercé au moyen d'une action en négligence ? — La demande de dommages-intérêts généraux de l'appelante est-elle un « cas du genre » de l'affaire *Andrews c. Grand and Toy Alberta Ltd.*, [1978] 2 R.C.S. 229 ou des circonstances exceptionnelles la rangent-elle dans les cas d'exception au plafond fixé par les tribunaux ?

En avril 1994, l'appelante, étudiante à l'Université Memorial, remet à sa professeure, l'intimée Leslie Bella, son dernier devoir dans un cours en travail social. L'annexe A du devoir reprend une étude de cas tirée d'un manuel et mentionnée dans la bibliographie. L'étude de cas, rédigée à la première personne, décrit des agressions sexuelles commises par l'auteur contre des enfants. Mme Bella conclut qu'il s'agit d'un récit autobiographique de l'appelante et elle fait part de ses inquiétudes à Mme Dempster, alors directrice intérimaire de l'École de travail social. Mme Bella téléphone au service de protection de l'enfance (le « SPE ») pour l'aviser de la possibilité que l'appelante ait agressé sexuellement des enfants. Mme Bella communique ensuite ses conclusions sur l'appelante au directeur de l'École de travail social, M. Rowe. Le 25 mai 1994, ce dernier écrit au SPE, mais ne joint à sa lettre aucune autre pièce qu'une copie de l'annexe A.

Une lettre du 11 mai 1994 informe l'appelante que sa demande d'admission à l'École de travail social est rejetée. L'appelante demande alors à la professeure Dempster ce qu'elle pourrait faire pour améliorer ses chances d'être admise. Mme Dempster lui dit que, selon les professeurs, elle n'a pas ce qu'il faut pour devenir travailleuse sociale, mais ne lui indique pas qu'elle est au courant de la dénonciation au SPE. Ces propos incitent l'appelante à abandonner ses études à l'université. Au cours des deux années qui suivent, la GRC et au moins dix travailleurs sociaux de différentes collectivités sont informés de l'allégation portant que l'appelante pourrait avoir commis des agressions sexuelles contre des enfants, et son nom est inscrit dans une base de données sur les délinquants sexuels. Ce n'est qu'en septembre 1996 que l'appelante apprend l'existence des allégations formulées contre elle. Elle produit immédiatement le texte complet de son devoir et le manuel à partir duquel elle a reproduit textuellement l'annexe A. Quelques jours plus tard, elle reçoit une lettre d'excuses du SPE. Le SPE informe les intimés que leurs inquiétudes concernant l'appelante n'étaient pas fondées. En janvier 2001, l'appelante se voit refuser un emploi temporaire parce qu'on croit qu'elle fait toujours l'objet d'une mise en garde.

Le 17 mars 1998, l'appelante intente une action pour diffamation et négligence contre les intimés. Le 2 octobre 2003, le jury rend une décision unanime lui accordant des dommages-intérêts. Le juge du procès ordonne le paiement de 317 000 \$ à l'appelante, mais suspend temporairement le paiement du reliquat du jugement. Les trois juges de la Cour d'appel rédigent des motifs distincts. La Cour d'appel accueille l'appel de la conclusion du jury selon laquelle il y a eu négligence et décide qu'il n'y a pas lieu de renvoyer le dossier en première instance pour la tenue d'une nouvelle instruction.

Origine : Terre-Neuve-et-Labrador
N° du greffe : 30670
Arrêt de la Cour d'appel : Le 11 octobre 2004
Avocats : Gilian D. Butler, c.r., pour l'appelante
W. Wayne Bruce / Susan E. Norman pour les intimés

30380 City of Lévis v. Louis Tétreault

Criminal law - Offences - Driving vehicle while duties for driver's licence unpaid - Defence - Whether defence of due diligence admissible - Whether words "and without further notice" in s. 93.1 of *Highway Safety Code*, R.S.Q, c. C-24.1, show legislature intended to create absolute liability offence - Whether defence of due diligence available under s. 93.1 of *Highway Safety Code* and whether this provision permits holder of driver's licence to rely on fact that no renewal notice received from Société de l'assurance automobile du Québec.

On August 3, 2001, a statement of offence was issued to the Respondent for driving a vehicle while the duties, fees and insurance contribution owing to the Société de l'assurance automobile du Québec (S.A.A.Q.) with respect to his driver's licence were unpaid, contrary to s. 93.1 of the *Highway Safety Code*.

At trial, the Respondent submitted that he had never been notified by the S.A.A.Q. that a payment was due and that, as he had not driven for many years, he thought that the date on the licence was a payment due date rather than the date the card expired. The Respondent pointed out that the new licences do in fact indicate these two dates separately. The Municipal Court judge held that the offence with which the Respondent was charged was one of strict liability, accepted his defence of due diligence and acquitted him.

The Superior Court affirmed the trial judge's decision and dismissed the Appellant's appeal. At the Court of Appeal, Dussault J.A. dismissed the motion for leave to appeal.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30380
Judgment of the Court of Appeal:	April 14, 2004
Counsel:	Martin Bouffard for the Appellant Louis Tétreault is not represented by counsel

30380 Ville de Lévis c. Louis Tétreault

Droit criminel – Infractions – Conduite d’un véhicule alors que les droits afférents au permis de conduire sont impayés – Défense – Recevabilité de la défense de diligence raisonnable – Les termes «et sans autre avis» employés à l’art. 93.1 du *Code de la sécurité routière*, L.R.Q., ch. C-24.1, démontrent-ils l’intention du législateur de créer une infraction de responsabilité absolue? – L’art. 93.1 du *Code de la sécurité routière* donne-t-il ouverture à la défense de diligence raisonnable et permet-il au titulaire d’un permis de conduire d’invoquer la non-réception d’un avis de renouvellement de la part de la S.A.A.Q.?

Le 3 août 2001, l’intimé reçoit un constat d’infraction lui reprochant d’avoir conduit un véhicule alors que les droits, les frais et la contribution d’assurance afférents à son permis n’avaient pas été payés à la S.A.A.Q., contrairement à l’art. 93.1 du *Code de la sécurité routière*.

Lors du procès, l’intimé plaide qu’il n’a jamais été avisé par la S.A.A.Q. qu’un paiement était dû et, étant donné qu’il ne conduit pas une automobile depuis plusieurs années, il ne savait pas que la date inscrite sur le permis était la date d’expiration de la carte et non une date pour un paiement dû. Il souligne que les nouveaux permis font d’ailleurs maintenant la différence entre ces deux événements. Le juge de la Cour municipale conclut que l’infraction reprochée à l’intimé est de responsabilité stricte et, acceptant sa défense de diligence raisonnable, il l’acquitte.

La Cour supérieure confirme la décision de première instance et rejette l’appel interjeté par l’appelante. La juge Dussault de la Cour d’appel rejette la requête pour permission d’appeler.

Origine: Québec

N° du greffe: 30380

Arrêt de la Cour d’appel: Le 14 avril 2004

Avocats: Martin Bouffard pour l’appelante
L’intimé est non-représenté

30381 City of Lévis v. 2629-4470 Québec Inc.

Criminal law - Offences - Defence - Whether words “and without further notice” in s. 31.1 of *Highway Safety Code*, R.S.Q., c. C-24.1, show legislature intended to create absolute liability offence - Whether defence of due diligence available under s. 31.1 of *Highway Safety Code* and whether this provision permits holder of driver’s licence to rely on fact that no renewal notice received from Société de l’assurance automobile du Québec - Whether defence of officially induced error available in Canadian criminal law and, if so, what tests to be applied.

On April 25, 2002, a statement of offence was issued to the Respondent for having, as the owner of a registered road vehicle, put the vehicle back in operation without paying the Société de l’assurance automobile du Québec (S.A.A.Q.) the amounts required to retain the right to drive it, contrary to s. 31.1 of the *Highway Safety Code*.

The Respondent was represented at trial by its sole shareholder, Richard Maillette. He explained that the registration fees for the vehicle, which the Respondent bought on January 17, 2001, had been paid by a prior owner up to March 31, 2001. The S.A.A.Q. had to reimburse the fees relating to the period from January to March 2001 to the prior owner and transfer them to the Respondent’s account. As suggested by the S.A.A.Q., the Respondent agreed to pay the remainder of these fees right away together with the fees for the following year and to wait for the renewal notice for the subsequent period. On January 18, 2002, the S.A.A.Q. sent the Respondent a renewal notice at the civic address of the Respondent’s registered office, but failed to indicate the apartment number, which it had. The envelope was accordingly returned to the S.A.A.Q. on February 14, 2002. The Respondent found out that it was in default at the time the statement of offence was issued in April 2002. The Municipal Court held that the offence with which the Respondent was charged was one of strict liability, accepted the Respondent’s defence of due diligence and acquitted it.

The Superior Court dismissed the city’s appeal and held that both the defences of due diligence and of officially induced error were available in this case. At the Court of Appeal, Dussault J.A. dismissed the motion for leave to appeal.

Origin of case:	Quebec
File No.:	30381
Judgment of the Court of Appeal:	April 14, 2004
Counsel:	Martin Bouffard for the Appellant Hélène Maillette and Christian Desrosiers for the Respondent

30381 Ville de Lévis c. 2629-4470 Québec Inc

Droit criminel – Infractions – Défense – Les termes «et sans autre avis» employés à l’art. 31.1 du *Code de la sécurité routière*, L.R.Q., ch. C-24.1, démontrent-ils l’intention du législateur de créer une infraction de responsabilité absolue? – L’art. 31.1 du *Code de la sécurité routière* donne-t-il ouverture à la défense de diligence raisonnable et permet-t-il au titulaire d’un permis de conduire d’invoquer la non-réception d’un avis de renouvellement de la part de la S.A.A.Q.? – La défense d’erreur induite par l’autorité compétente (« *officially induced error* ») est-elle admissible en droit pénal canadien et, si oui, quels sont les critères d’application?

Le 25 avril 2002, l’intimée reçoit un constat d’infraction lui reprochant d’avoir, en tant que propriétaire d’un véhicule routier, remis en circulation le véhicule sans avoir payé à la S.A.A.Q. les sommes prévues pour conserver le droit de circuler avec ce véhicule, contrairement à l’art. 31.1 du *Code de la sécurité routière*.

Lors du procès, l’intimée est représentée par son seul actionnaire Richard Maillette. Il explique que l’intimée a acheté le véhicule le 17 janvier 2001 et les frais d’immatriculation étaient alors payés par un acquéreur antérieur jusqu’au 31 mars 2001. La S.A.A.Q. a dû rembourser à ce dernier les frais pour la période de janvier à mars 2001 et transférer ces frais au compte de l’intimée. À la suite de la suggestion de la S.A.A.Q., l’intimée a accepté de payer sur le champ les frais résiduels et ceux de l’année suivante et d’attendre l’avis de renouvellement pour la période suivante. Le 18 janvier 2002, la S.A.A.Q. a transmis un avis de renouvellement à l’intimée à l’adresse civique de son siège social mais elle a omis d’inscrire le numéro d’appartement, qu’elle possédait par ailleurs. Le courrier fut alors retourné à la S.A.A.Q. le 14 février 2002. L’intimée a appris qu’elle était en défaut lors de l’intervention du policier en avril 2002. La Cour municipale conclut que l’infraction reprochée à l’intimée est de responsabilité stricte et, acceptant sa défense de diligence raisonnable, elle l’acquitte.

La Cour supérieure rejette l’appel de la Ville en concluant que tant la défense de diligence raisonnable que celle fondée sur l’erreur induite par une personne en autorité étaient recevables en l’espèce. La juge Dussault de la Cour d’appel rejette la requête pour permission d’appeler.

Origine:	Québec
N° du greffe:	30381
Arrêt de la Cour d’appel:	Le 14 avril 2004
Avocats:	Martin Bouffard pour l’appelante Hélène Maillette et Christian Desrosiers pour l’intimée

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2005 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	H 10	M 11				15
16						22
23 30	24 31					29

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7				H 11	12
13						19
20						26
27						

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5					10
11						17
18						24
25	H 26	H 27				31

- 2006 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	H 2					7
8	M 9					14
15						21
22						28
29	30	31				

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6					11
12						18
19						25
26						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5						11
12	M 13					18
19						25
26						

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10				H 14	15
16	H 17					22
23						29
30						

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8					13
14	H 15					20
21						27
28						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12					17
18						24
25						

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
9
5

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
86 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions